

1 Sreda, 1. septembar 2021.

2 [Pripremna konferencija]

3 [Javna sednica]

4 [Optuženi nisu prisutni]

5 --- Po početku zasedanja u 10:00 časova

6 SUDIJA SMITH: [Prevod] Molim Sekretara da najavi predmet.

7 SUDSKI SEKRETAR: [Prevod] Dobo jutro, Časni Sude, ovo je
8 predmet KSC-BC-2020-07 Specijalizovani Tužilac protiv Hysnija
9 Gucatija i Nasima Haradinaja.

10 SUDIJA SMITH: [Prevod] Sada ću zamoliti strane u postupku
11 da se predstave, počev od predstavnika Specijalizovanog
12 Tužilaštva.

13 G. HALLING: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude ja sam
14 Matthew Halling, Tužilac. U ime Specijalizovanot tužilaštva,
15 tu će takođe biti Zamenik Specijalizovanog Tužioca Alex
16 Whiting, Tužilac Valeria Bolici, zatim Tužilac James Pace,
17 Lene Pedersen, naš Referent za predmet i stažistkinja
18 Franceska Girardi. Hvala.

19 SUDIJA SMITH: [Prevod] Sada ću zamoliti Odbranu da se
20 predstavi. G. Rees, izvolite.

21 G. REES: [Prevod] Časni Sude, ja sam Jonathan Rees, danas
22 mi pomaže g. Huw Bowden i Ellie Stephenson.

23 SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala.

24 G. Cadman, izvolite.

25 G. CADMAN: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude, Toby Cadman

1 kao zastupnik Nasima Haradinaja, pomaže mi danas g. Carl
2 Buckley.

3 SUDIJA SMITH: [Prevod] Sada ću zamoliti Sekretarijat da
4 nam se predstavnici predstave.

5 G. ROCHE: [Prevod] Hvala, Časni Sude, ja sam g Roche,
6 Ralph Roche zajedno sa Fidelmom Donlon.

7 SUDIJA SMITH: [Prevod] Takođe, napominjem da su se
8 optuženi dobrovoljno odrekli svog prava da prisustvuju ovom
9 ročištu.

10 Za zapisnik da kažem da sam ja Charles Smith,
11 Predsedavajući Sudija u ovom Panelu. Sa moje leve strane je --
12 sa moje desne strane je Genal Mettraux, a sa moje desne strane
13 je Fergal Gaynor. I sa moje leve strane je [neme prevoda]. Pre
14 nego što počnemo sa radom, hteo bih da podsetim da je ovaj
15 Sudski panel dobio ovaj predmet pošto je spis predmeta
16 prosleđen Sudiji za prethodni postupak 16. jula u skladu sa
17 Pravilom 117., po prijemu sudskog spisa, Sudski panel mora da
18 održi Pripremnu konferenciju sa stranama u postupku. U tu
19 svrhu 21. Jula, Sudski panel izdao je nalog tražeći pismena
20 izjašnjenja o nekim pitanjima i zakazao ovu pripremnu
21 konferenciju i utvrdio dnevni red koga ćemo se držati.

22 Što se tiče današnjeg zasedanja, imaćemo pauzu oko 11
23 sati, nastavićemo s radom oko 11:30 do 13h, zatim ćemo imati
24 pauzu za ručak. Vraćamo se u sudnicu i nastavljamo sa radom u
25 14 i 30 popodne i prekinućemo sa radom u 4 popodne i ukoliko

1 bude potrebno nastavićemo sutra kao što je unapred i
2 najavljeno tokom suđenja satnica će biti sledeća: Prvo
3 zasedanje ujutru od 9:30 do 11, drugo zasedanje od 11:30 do 13
4 časova treće 14:30 do 16:30 i samo ukoliko je potrebno,
5 nastavićemo sa radom do 18 časova. Sutra ćemo početi sa radom
6 u 9:30 a ne u 10h.

7 Takođe bih želeo da podsetim na nekoliko pravila kako
8 bismo mogli efikasno da radimo i da bi sve bilo efikasno
9 zabeleženo u zapisniku. Vodite računa o tome da aktivirate
10 mikrofona, da vodite računa o tome da se sve prevodi, da se na
11 to mora sačekati nekoliko trenutaka ukoliko želite da uzmete
12 reč, molim vas da ustanete, mislim da nemamo nikoga ko
13 učestvuje preko video veze ako se ne varam.

14 Ono što bude rečeno, biće transkribovano na simultani
15 način i zatim imamo transkript koji će biti dostupan stranama
16 u postupku tokom suđenja, takođe podsećam strane u postupku da
17 unapred napomenu ukoliko neka od njihovih izjašnjenja ili
18 obelodanjivanja poverljivih informacija zahtevaju prelazak na
19 poluzatvorenu ili zatvorenu sednicu.

20 Danas ćemo početi tako što ćemo se nadovezati na pitanja
21 u vezi sa pismenim izjašnjenjima koja smo primili, zatim ćemo
22 nastaviti sa pitanjima koja smo izdvojili za diskusiju. Svako
23 od mojih kolega može postaviti pitanja. Molim vas da se
24 udržite od toga da ponavljate izjašnjenja svojih kolega ili
25 svoja sopstvena bila ona pismeno ili usmeno izneta jer verujte

1 da smo sve pročitali.

2 Držite se uputstava Panela da se ograničite u svojim
3 usmenim izjašnjenjima na 5 minuta i da budete što koncizniji i
4 što više usredsređeni prilikom iznošenja argumenata. Sada ćemo
5 početi sa pitanjima koja se odnose na zaštitne mere koje je
6 tražilo Specijalizovano Tužilaštvo. Prvo ću dati reč svom
7 kolegi Sudiji Bartheu.

8 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, čujete li me, pošto čujem
9 i samog sebe? Zahvaljujem Sudiji Smithu.

10 Kao što je navedeno u nalogu u Panelu od 21. jula,
11 Specilalizovano Tužilaštvo je 23. avgusta podnelo zahtev za
12 zaštitne mere za dvoje svedoka.

13 S obzirom da je ovo prvi zahtev za primenu zaštitnih mera
14 pred ovim Panelom, hteli smo da postavimo neka konkretna
15 pitanja u vezi sa kriterijumom koji treba primeniti i
16 implikacijama koje proističu iz traženih mera.

17 Specijalizovano Tužilaštvo traži od Sudskih panela da
18 odobri dve zaštitne mere za dvoje svedoka. Prvo da im se
19 dodeli pseudonim koji će se koristiti prilikom javnog postupka
20 i drugo da se imena i druge informacije koje mogu ukazivati na
21 identitet ovih svedoka rediguju iz javnih spisa predmeta.

22 Tužilaštvo tvrdi da su te dve mere u skladu sa pravima
23 optuženih i da oni već znaju šta je identitet ovih svedoka i
24 da će imati pristup njihovom svedočenju u celini.

25 Tužilaštvo nadalje iznosi da su ove zaštitne mere

1 neophodne da bi se obezbedila bezbednost ova dva svedoka i
2 lica sa kojima oni kontaktiraju kao i integritet tekućih i
3 budućih istraga.

4 Tužilaštvo napominje da se traži mere odnose samo na
5 zaštitu identiteta, koji treba da bude nedostupan široj
6 javnosti drugim rečima, ova dva svedoka javnost će moći da
7 vide i čuje kada budu svedočili, a oni će moći da budu
8 identifikovani samo na osnovu pseudonima.

9 Odbrana Haradinaja odgovara da tražene mere u stvari
10 predstavljaju anonimnost i da se g. Haradinaju osporava pravo
11 da se suoči sa licem koje ga optužuje i da je to na njegovu
12 štetu, čime se krši princip ravnopravnosti strana u postupku.
13 On nadalje navodi da nema dokaza koji bi sugerisali da bilo
14 koji zaposleni Tužilaštva treba da bude zaštićen.

15 Odbrana g. Gucatiya navela je da želi da usmeno odgovori
16 na ovu dokumentaciju danas.

17 G. Rees, imate reč.

18 G. REES: [Prevod] Svestan sam da smo podneli pismene
19 podneske u ime g. Haradinaja. Ja ih prihvatam, dodatno ću
20 prihvatiti ono što će danas izneti g. Cadman.

21 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, g. Rees.

22 G. Cadman da li vi želite da dodate u ovom trenutku?

23 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, mi smo se usprotivili u
24 pismenoj formi ja ću se pridržavati instrukcije da ne
25 ponavljam ono što smo već izložili.

1 U svom podnesku bavimo se tim problemom anonimnosti. Mi
2 shvatamo da identitet ovih svedoka nama nije poznat. Postoje
3 određeni aspekti njihovog svedočenja koji se odnose na druge
4 svedoke za koje mi ne znamo i nemamo priliku da ih unakrsno
5 ispitamo. Pitanje je da li profesionalni svedoci, a ova dva
6 svedoka jesu takva, koji svedoče za Tužilaštvo, treba da imaju
7 pravo na takvu vrstu anonimnosti. Mi smatramo da za to ne
8 postoji odgovarajući osnov po kome bi se odobrile takve
9 zaštitne mere na način kako to Tužilaštvo traži.

10 Ne bih želeo dalje da širim ovu temu. Mi smo svoj stav
11 izneli u pismenom podnesku. Ja mogu razjasniti sve što je
12 potrebno ukoliko to budete želeli, ali to je svakako naš stav
13 da se takve mere ne mogu primeniti u ovim okolnostima i samo
14 još jedna poslednja svtvar pre nego što me prekinete.

15 Mi smo svesni da ovo nisu anonimni svedoci u strogom
16 smislu te reči jer njihov identitet jeste poznat braniocima
17 koji će moći da ih ispitaju po tom osnovu, ali ima nekih
18 aspekata njihovog svedočenja koji se odnosi na anonimne
19 svedoke, što bi bilo u znantnom smislu na našu štetu.

20 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, g. Cadman.

21 Sada ću ponovo dati reč g. Reesu, samo da razjasnimo da
22 li se vi takođe slažete sa argumentacijom branioca g.
23 Haradinaja, naime da prihvatate, da vam je poznat identitet
24 ova dva svedoka?

25 G. REES: [Prevod] Da, poznat mi je identitet ovih svedoka

1 ali svejedno podržavam sve argumente koje je g. Cadman izneo
2 kako pismeno tako i usmeno.

3 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala.

4 Sada ću dati reč Tužilaštvu. Da li neko iz Tužilaštva
5 želi nešto da doda?

6 G. HALLING: [Prevod] Samo kratko, Časni Sude.

7 Oni nisu anonimni ni u jednom smislu te reči, obojica
8 branilaca su rekli da su im poznati ovi svedoci odn. Njihov
9 identitet u predmetu 'Kostolski' koji se oni pozivaju.
10 Okolnosti su sasvim drugačije. Naime, tamo branioci i strana
11 koja tražila mere nisu ni saslušani na suđenju kada su svedoci
12 svedočili i kada su od njih uzete izjave. Ovde nema ničeg što
13 bi bilo ekvivalentno tome.

14 Možda postoje elementi nečega što se odnosi na nepoznata
15 lica o kojima se govori o svedočenju ovog svedoka, ali na ta
16 lica ne odnose se zaštitne mere koje smo zatražili. Zaštitne
17 mere odnose se samo na ova dva svedoka, a oni nisu anonimni.
18 Hvala.

19 G. HALLING: [Prevod] Zahvaljujem Tužiocu.

20 Moje sledeće pitanje takođe je upućeno Tužilaštvu u svom
21 zahtevu. G. Tužioče, između ostalog pozivate se na Član 23.
22 Zakona o Specijalizovanim većima i Specijalizovanom
23 tužilaštvu, kao i na Pravilo 80. Pravilnika o postupku i
24 dokazima Specijalizovanih veća, gde se kaže da se mogu tražiti
25 zaštitne mere zbog bezbednosti fizičkog i mentalnog

1 blagostanja, dostojanstva i privatnosti svedoka, i da se takve
2 mere mogu odobriti ukoliko je to u skladu sa pravima
3 optuženih.

4 Možete li molim vas da konkretno navedete zašto smatrate
5 da su ovi uslovi ispunjeni kad je reč o dvoje svedoka,
6 pogotovu kako bezbednost fizičko i mentalno blagostanje
7 dostojanstvo i privatnost svakog od ovih svedoka može da bude
8 ugroženo ukoliko njihova imena ne bi bila redigovana.

9 Ukoliko smatrate da je nužno da pređemo na poluzatvorenu
10 ili zatvorenu sednicu, pre nego što odgovorite na ovo pitanje,
11 molim da vam to stavite do znanja, inače imate reč. Izvolite.

12 G. HALLING: [Prevod] Hvala, Časni Sude. pokušaću da
13 odgovorim na pitanja na takav način da možemo da ostanemo na
14 javnom zasedanju.

15 Kao što smo to šire obrazložili u našem zahtevu, ovi
16 svedoci uključeni su u neke aktivnosti koje bi im postale teže
17 ukoliko bi im njihova imena bila poznata uključujući i njihovu
18 bezbednost prilikom sprovođenja tih aktivnosti, tako da su
19 tražene zaštitne mere u velikoj meri u vezi sa time da oni
20 mogu i dalje da na bezbedan način obavljaju svoj posao.

21 Oni konktatiraju sa drugim ljudima kao što smo pomenuli u
22 našem zahtevu. Oni kontaktiraju sa svedocima iz naših drugih
23 predmeta i zbog toga bilo šta što povezuje njihove aktivnosti
24 sa njihovim imenima, može da ima veoma značajan efekat i
25 posledice po druge svedoke.

1 Mi tražimo nešto što je samo u skladu sa direktivom u
2 praksi koja je usvojena u vezi sa ponašanjem zaposlenih u
3 Tužilaštvu u toku postupaka. Dakle, treba pominjati njihovo
4 zvanje a ne njihovo ime. Osim ukoliko je to baš neophodno. I
5 mi smatramo to ni na koji način ne bi ugrozilo prava optuženih
6 s obzirom da se ni jedna od tih zaštitnih mera ne bi odrazila
7 na njihovu mogućnost da ispitaju te svedoke.

8 Hvala.

9 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala.

10 Malopre u paragrafu 14 svog zahteva, rekli ste 'da je
11 neophodno da se ovim svedocima vode lepo pseudonimi da bi oni
12 mogli bezbedno da nastavljaju svoj rad, da je to nužno za
13 bezbednost svedoka i drugih lica s kojima oni kontaktiraju,
14 kao da se to odnosi na integritet tekućih i budućih istraga.'

15 U vezi s tim, hteo bih da čujem da li vi tvrdite ili ste
16 tvrdili u podnesku da je rad Tužilaštva uopšte i rad ova dva
17 svedoka posebno ili integritet tekućih i budućih istraga nešto
18 što će biti sasvim konkretno zaštićeno po Članu 23(1) i
19 Pravilom 80(1) i ukoliko je tako, zašto je to tako?

20 G. HALLING: [Prevod] Razlog je taj da integritet istraga
21 u ovom konkretnom kontekstu jeste povezan sa bezbednošću lica
22 o kojima govorimo. Ukoliko naši službenici nisu bezbedni kada
23 sprovode aktivnosti na terenu, to će uticati na našu istragu i
24 njen integritet.

25 Dakle, Odbrana iznosi taj argument da opstruisanje

1 istraga nije navedeno u Pravilu 80., pa se zato ne može uzeti
2 u obzir. Po našem mišljenju, ovo pravilo nije strukturirano na
3 taj način. Zašto postoji uticaj na integritet istrage jesu
4 kriterijumi koji se pominju u tom pravilu. Ukoliko postoje
5 kriterijumi koji se mogu primeniti, Veće može da donese
6 odluku, može da donese odluku na osnovu toga što je
7 formulisano u tom pravilu.

8 Dakle, sve je povezano. To nije nekakav nezavisni faktor
9 pa zato što nije izričito pomenut u pravilu, onda on ne može
10 da se primeni. Povezano u ovom konkretnom slučaju.

11 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, g. Tužioče.

12 Izvolite, g. Cadman.

13 G. CADMAN: [Prevod] Samo da ukratko odgovorim na ovo što
14 je moj cenjeni kolega iz Tužilaštva izneo.

15 SUDIJA BARTHE: [Prevod] G. Cadman, izvinite, samo da vam
16 napomenem da ćete imati priliku da na sve odgovorite posle
17 kada mi završimo sa pitanjima posle kada ja završim sa
18 pitanjima ili još nekoliko minuta to bi bilo od koristi.

19 G. CADMAN: [Prevod] Da, svakako.

20 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala.

21 G. Tužioče, da nastavim. Vratio bih se na paragraf 4
22 vašeg zahteva za zaštitne mere u kome kažete i tvrdite da je
23 nužnost da se zaštiti identitet službenika Specijalizovanog
24 Tužilaštva eksplicitno prihvaćena u statutarnoj šemi
25 Specijalizovanih veća i pominjete odn. pozivate se između

1 ostalog na Član 33. gde se kaže da treba da bude obavezno da
2 se pripadnici Specijalizovanog tužilaštva pominju samo po
3 svojim zvanjima osim ukoliko nešto drugo nije apsolutno
4 neophodno.

5 Da li to znači da u teoriji svi službenici Tužilaštva
6 mogu da budu pominjani samo po svojim zvanjima ili imaju pravo
7 na pseudonime tokom postupka bez obzira na njihovu ulogu ili
8 funkciju koju obavljaju. Gde biste rekli da je granica u vezi
9 s tim?

10 G. HALLING: [Prevod] Pa, granica je tamo gde se ona
11 pominje u direktivi.

12 Opšte pravilo je da se treba obraćati samo prema
13 zvanjima, a da se imena trebaju pominjati samo kada je to
14 apsolutno neophodno. Ukoliko postoji situacija gde je ime
15 nekog službenika Specijalizovanog Tužilaštva od suštinske
16 važnosti za fer suđenje npr., onda bi Sudsko veće imalo
17 diskreciono pravo da odluči da se imena moraju otkriti da bi
18 suđenje bilo fer.

19 Dakle, mi se pozivamo na uputstvo o radu ukazujemo na
20 njega, smatramo da treba da postoje uobičajena revidovanja
21 zbog uobičajenih razloga zbog kojih ne bi trebalo pominjati
22 imena službenika Tužilaštva tokom postupka. To je povezano sa
23 Pravilom 80. Pravilnika. Postoji logika u svemu tome.

24 Ta logika može se primeniti ovde a Odbrana nije ukazala
25 na neku apsolutnu nužnost pogotovu nije reč o anonimnosti,

1 dakle ne postoji ništa što bi opravdalo taj zahtev da oni
2 nužno budu pominjani po imenu u ovom postupku.

3 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala.

4 I najzad moje poslednje pitanje u ovom trenutku za vas. U
5 sedmoj fusnoti svoga zahteva, pozivate se na sudsku praksu
6 Međunarodnog krivičnog suda na predmete Dominic Ongwen, Jean-
7 Pierre Bemba Gombo i dr. i Germain Katanga i dr.

8 Možete li konkretno da navedete zašto i u kojoj meri se
9 pravna argumentacija iz ovih odluka može preneti na naš
10 sadašnji predmet?

11 G. HALLING: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

12 Međunarodni krivični sud ima okvir o zaštitnim merama
13 posebno Pravilo 81. njihovog Pravilnika o postupku i dokazima,
14 koje ima puno sličnosti sa našim Pravilom 80. Mi ne kažemo da
15 je Panel obavezan da prati sudsku praksu ICC-a, ali hteli smo
16 da ukažemo na to da su njihove sudije nekada u sličnim
17 situacijama odobrile zaštitne mere istražiteljima Tužilaštva u
18 svim takvim slučajevima.

19 Njihov identitet bio je poznat Odbrani. U trenutku
20 njihovog svedočenja nije bilo problema sa unakrsnim
21 ispitivanjem transkript nije morao da bude redigovan, a to je
22 bila drugačija situacija nego da zaštitne mere nisu bile
23 primenjene. Mi pokušavamo da se držimo toga i da primenimo
24 sličnu situaciju.

25 Ako uporedite naš podnesak sa sažetkom po Pravilu 95.

1 vezano za ove svedoke, mi tražimo čak i manju meru zaštite ngo
2 što smo ranije naveli i pokušavamo da uravnotežimo javnost
3 postupka. Znamo da Panel mora da odredi prioritete ali mi
4 mislimo da to neće dovesti u pitanje javnost postupka ili
5 pravo optuženih iz razloga koje smo već naveli pozivajući se
6 na ove odluke ICC-a gde su izvučeni isti zaključci.

7 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, g. Tužioče. Time sam
8 završio sa pitanjima koje sam u ovom trenutku imao za
9 Tužilaštvo.

10 Sada ću dati reč Odbrani odn. Odbrani ću postaviti
11 pitanje.

12 G. Cadman, imaćete priliku da sve prokomentarišete kao i
13 vi g. Rees ili kobranilac, moći ćete da prokomentarišete ova
14 moja pitanja upućena Tužilaštvu i ove njihove odgovore.

15 Moje prvo pitanje g. Cadman je sledeće u vašim
16 izjašnjenjima u pripremi za današnju konferenciju. Rekli ste
17 da mere koje traži Specijalizovano tužilaštvo ne mogu biti
18 opravdane po pravilima ovog Suda i da one u svakom slučaju
19 nisu u skladu sa pravom optuženih i njihovim pravom na javno
20 suđenje uključujući i pravo da se suoče sa onima koji ih
21 optužuju.

22 Vi pominjete obojicu svedoka Tužilaštva kao anonimne
23 svedoke, što je činjenica koja je po vašem mišljenju sprečava
24 Odbranu da ih unakrsno ispita na osnovu njihovog identiteta to
25 je u paragrafu 18 vaših izjašnjenja.

1 S obzirom da imena i profesionalni rad ovih svedoka jesu
2 nešto što je već obelodanjeno i vama i vašem branjeniku kao i
3 drugom optuženom i njegovom braniocu, pozivam se na Aneks 2
4 izjašnjenja pretpretresnog podneska Specijalizovanog
5 Tužilaštva F00181/A02 - i da obojica optuženih će imati
6 priliku da vide i saslušaju ove svedoke, a to će moći i
7 javnost a to će moći Panelu.

8 Da li još uvek mislite da tražene mere nisu u skladu sa
9 pravom optuženih i da bi Odbrana u suštini bila sprečena da ih
10 unakrsno ispita primenom takvih mera.

11 Vi se pozivate na odluku iz predmeta 'Kostovski' u
12 paragrafu 15 fusnote 10, to je predmet 'Kostovski protiv
13 Holandije', Evropski sud za ljudska prava utvrdio je da su tu
14 prekršeni Član 6(1) i 3(d) Evropske konvencija za ljudska
15 prava, jer je osuda optuženih za oružanu pljačku bila u
16 odlučujućoj meri bila zasnovana na izjavama dvojice anonimnih
17 svedoka, koji nisu bili na suđenju niti tokom istrage
18 saslušani u prisustvu optuženih u prisustvu njegovog advokata.

19 A to kao što je očigledno ne bi bio slučaj ovde ukoliko
20 bi bio ispunjen traženi zahtev Specijalizovanog Tužilaštva.

21 G. Cadman izvolite, imate reč.

22 G. CADMAN: [Prevod] Pre svega, prihvatamo kao što smo i
23 ranije rekli da situacija nije potpuno ista kao u predmetu
24 'Kostovski'. imena i položaji dvoje svedoka poznati su
25 Odbrani. Naravno, anonimnost može biti širi pojam nego što je

1 to nepoznavanje imena određenih lica.

2 Tužilaštvo se pominje na opšte principe iz uputstva o
3 radu. Naš stav je da su to samo smernice i da nemaju veću
4 pravnu snagu nego pravni okvir ove ustanove.

5 Odbrana ni u jednom trenutku nije prihvatila da treba da
6 postoji generalna zabrana za pominjanje imena profesionalnih
7 svedoka Specijalizovanog tužilaštva. To je nešto što je
8 Odbrana već pokretala kao pitanje i postavljala kao pitanje u
9 prošlosti. Po našem mišljenju uputstvo za rad, nije u skladu
10 sa opštim principima koji su primenljivi.

11 Pitanje je da li je apsolutno nužno da ova dva lica budu
12 anonimna u toku ovog postupka.

13 Kao što je moj cenjeni kolega iz Tužilaštva sasvim
14 ispravno rekao, oni su na početku tražili šire zaštitne mere
15 ne samo redigovanje imena, već još dva druga vida zaštitnih
16 mera Odbrana se i tome usprotivila. Oni sada samo traže da
17 imena budu nepoznata. Pitanje mora biti zašto je to neophodno.

18 Tužilac je rekao da su to lica koja su vodila razgovore
19 sa svedocima i to čine i dalje, dakle to su lica koja su
20 poznata. Mora se uzeti u obzir da li činjenica da je njihov
21 identitet poznat, da je poznato da su oni službenici
22 specijalizovanog Tužilaštva koji kontaktiraju sa svedocima
23 zašto postoji takva neophodnost da njihova imena budu
24 redigovana.

25 Naš stav je da to nije apsolutno neophodno. Tužilaštvo

1 nije objasnilo zašto je to neophodno, kakav bi rizik postojao
2 ukoliko bi njihova imena bila dostupna javnosti u ovom
3 postupku čak i ukoliko oni nastavljaju da vode razgovore sa
4 svedocima i ako to rade javno, to znači da su njihova imena
5 već poznata javnosti.

6 Ja smatram da je pitanje zašto je toliko nužno da njihova
7 imena budu redigovana. Ne radi se samo o tome da se ta imena
8 ne obelodane stranama u postupku. anonimnost se ne svodi samo
9 na to, već je naša mogućnost da ih efikasno unakrsno ispitamo
10 ograničena ukoliko ne možemo da im postavimo određena pitanja
11 na osnovu njihovog identiteta.

12 Zato tražimo od Panela da razmotri da li ćemo doneti
13 odluku da je to neophodno. Mi tvrdimo da nije.

14 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, g. Cadman.

15 G. Rees, izvolite.

16 G. REES: [Prevod] Pa, želim samo nešto vrlo kratko da
17 kažem.

18 Radi se o principu. Početna tačka je da je ovo suđenje
19 javno suđenje koje će javnost pratiti i to ih zanima i oni
20 imaju pravo da čuju svedoke i da znaju ko su svedoci, kako bi
21 mogli da prate svedočenje, osim ako nema nekog posebnog
22 razloga da se to izmeni.

23 Vi u stvari tražite da Tužilaštvo tačno navede prirodu
24 pretnje i dokaze o takvoj pretnji. Naravno, meni je teško da
25 nađem direktan odgovor na to vrlo direktno i jasno pitanje

1 koje ste vi sudije postavili, dakle radi se o principu
2 javnosti i mi smatramo da Tužilaštvo nije ispunilo stroge
3 kriterijume da se to pravilo prekrši tj. Ta početna tačka.
4 Opšti princip da se radi o javnom suđenju i da javnost treba
5 da bude u mogućnosti da to suđenje prati.

6 To je sve što imam da kažem.

7 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, g. Rees.

8 G. Tužilac. G. Halling, šta imate da kažete?

9 G. HALLING: [Prevod] Časni Sude, ja mislim da ono što smo
10 mi već rekli i u našem izjašnjenju odgovara na sve ovo što je
11 sve izneseno, dakle mi nemamo više ništa ni da dodamo osim ako
12 vi nemate još nekih pitanja.

13 SUDIJA BARTHE: [Prevod] U redu, da li još neko ima nekih
14 pitanja, ne?

15 U redu, onda dajem reč Sudiji Mettrauxu.

16 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Pa, ako sam ja pravilno shvatio
17 vaša izjašnjenja, vi kažete da otkrivanja imena identiteta
18 vaša dva svedoka, da predstavlja rizik za druge sa kojima ti
19 istražitelji imaju ili će imati profesionalne kontakte.

20 Da li je to tačno e sad u redu, e sad da li ste vi pre
21 nego što ste zamolili te istražitelje da svedoče njih
22 obavestili o činjenici da će oni možda morati da svedoče bez
23 zaštitnih mera?

24 G. HALLING: [Prevod] Pa, svi svedoci sa kojima je
25 Tužilaštvo u konktaktu, njima je uvek jasno da zaštitne mere

1 možemo tražiti, ali je na Sudskom veću da odluči da li će ih
2 odobriti ili ne, dakle ovo je na potpuno isti način tretirano.

3 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] U redu, g. Halling. Ja imam još
4 pitanja, znači ako je to tako i drago mi je da ste to
5 potvrdili, znači to bi onda značilo da kada ste ih zamolili da
6 daju izjavu, u stvari 9 izjava za ovaj postupak, vi ste to
7 uradili a da je njima jasno bilo da možda im neće biti
8 odobrena zaštitne mere, da li sam ja u pravu da to
9 pretpostavim?

10 G. HALLING: [Prevod] Da, to funkcioniše na takav način sa
11 svim našim svedocima, moramo da uzmemo izjave, da ih
12 obelodanimo, znači nije na nama da odlučujemo o tome da li će
13 dobiti zaštitne mere ili ne, mi samo možemo da kažemo da ćemo
14 ih tražiti kada je to opravdano.

15 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Dakle, vi kažete šta je
16 očigledno, ali to pretpostavlja da ste vi doneli odluku da
17 pozovete te svedoke ako je potrebno i bez zaštitnih mera bez
18 obzira na rizik koji će to možda predstavljati za njih ili za
19 osobe sa kojima oni kontaktiraju zar ne?

20 G. HALLING: [Prevod] Tako je. Mi rizikujemo tako nešto sa
21 svim našim svedocima čak i svedoci koji su bili suočeni sa
22 vrlo ozbiljnim bezbednosnim problemima, čiji su članovi
23 porodice ubijeni dok su oni svedočili, oni moraju da imaju
24 odobrene zaštitne mere, dakle uvek je rizik, ali mi moramo da
25 delujemo u skladu sa zahtevima za zaštitnim merama u takvoj

1 situaciji.

2 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Zahvaljujem vam.

3 Hoću konkretno da vas pitam ovo. U paragrafu 3 vašeg
4 izjašnjenja, vi govorite o riziku da druge o činjenici da
5 imena njihova ili obelodanjivanje imena bi moglo da ih poveže
6 sa ovom organizacijom, a da bi to izložile ljude riziku sa
7 kojima su u kontaktu.

8 Dakle, hoću da znam da iako vi ne trežite zaštitu što se
9 tiče da se oni lično pojave, želim da znam da li bi
10 potencijalno i njihova fizička pojava imala isti taj efekat
11 povezivanja sa ovom organizacijom i funkcionalnim dužnostima
12 dakle vi tražite da ne obelodanimo njihova imena u isto vreme
13 omogućavate da se njihovo lice pojavi na ekranu.

14 G. HALLING: [Prevod] Da, ima jedan deo pitanja koji se
15 odnosi na ono što je poverljivo. Ja ću pokušati da odgovorim
16 na to pitanje.

17 Oni rade na terenu, dakle, postoji mogućnost da se
18 identifikuju na osnovu imena, a to se može uraditi na osnovu
19 onoga što je napisano, recimo ime koje treba da se pojavi
20 prilikom putovanja na misijama za SVK itd. Dakle to je rizik
21 koji mi želimo da umanjimo.

22 Ako Sudsko veće zaključi da je jedini način da se reše ti
23 rizici, da se odobre zaštitne mere, dakle to je na vama, ali
24 po našem mišljenju pokušali smo da zahtevamo minimum zaštitnih
25 mera iz razloga koji smo naveli u našem podnesku.

1 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Da bi bilo jasno, ja ne kažem
2 da vi tražite više nego što je potrebno, ja samo pokušavam da
3 sledim logiku tu.

4 Dakle, vi kažete da postoji jedan dodatni rizik, ako se
5 otkrije ne samo ime već i lice ako se umesto lica otkrije ime,
6 ali zar nije tačno da će više ljudi videti lice nego što će
7 videti njihovo ime?

8 Naravno, vodim računa o onome što ste naveli da pasoš
9 prolazi kroz razne ruke kada je u pitanju misija, ali u stvari
10 više ljudi će ih prepoznati po njihovom liku nego po imenu.

11 G. HALLING: [Prevod] Pa da postoji donekle takav rizik,
12 ali taj rizik je manji, ako neko mene uslika, a neko me
13 uslikao jutros u sudnici, pogledaju tu sliku i pokušaju da
14 otkriju moje ime samo na osnovu fotografije, ne znam kako bi
15 to mogli uraditi. Mogu da pokušaju pretragu preko Google-a,
16 međutim teško je nekog identifikovati samo na osnovu
17 fotografije.

18 Međutim, ako imate ime, ja nisam baš puno predstavljen na
19 internetu, ali mnogo je lakše identifikovati ko sam, gde
20 stanujem, šta radim i da se dođe do mojih slika na osnovu
21 imena, dakle taj stepen identiteta zahteva zaštitne mere.

22 Dakle, iako neko može da poveže ko sam na osnovu
23 fotografija, mi mislimo da je to opravdan rizik, ali rizik sa
24 imenom nije i zbog toga pravimo tu razliku.

25 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Zahvaljujem, dakle ja želim da

1 se sad bavim pravnim aspektom vaših pravnih argumenata, u
2 stvari radi se o primeni testa koji vi želite da mi primenimo.

3 Ako sam to pravilno shvatio, vi u stvari kažete da
4 obelodanjivanje identiteta predloženih svedoka predstavlja
5 pravu realnu opasnost ili rizik za svedoka ili to lice.

6 Ja sad hoću da znam da li vam je poznat bilo kakav
7 zakonski presedan sa Kosova, konkretno gde su odobrene takve
8 zaštitne mere kada je policajac ili Tužilac koji radi ili
9 zastupa za jednu od strana svedočio pod zaštitnim merama i ako
10 vam je poznat takav presedan, molim vas da nam ga i navedete.

11 G. HALLING: [Prevod] Pa, nemamo nikakve predmete na
12 Kosovu koje su potpuno iste. Ima slučajeva pred Evropskim
13 sudom za ljudska prava i neke od tih slučajeva i pravnih
14 izvora pominjemo u našem zahtevu.

15 Ali, nije došlo tu do kršenja Člana 6. Evropskog suda za
16 ljudska prava, kada se ne identifikuju policajci tokom
17 suđenja, dakle ne postoji nikakvih ustavnih ograničenja što se
18 tiče ljudskih prava na Kosovu da se primene zaštitne mere ovog
19 tipa o kojima mi sada govorimo.

20 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] U redu, možda nisam bio sasvim
21 fer, radi se i o pravnoj i o činjeničnoj stvari. Ono što je
22 ovde važno, u pravu ste da to istaknete u kontekstu u kome se
23 mi bavimo, mi smo vodili manje predmete, dakle u predmetu
24 Limaj i Haradinaj, pokušali smo da pronađemo presedan koji bi
25 bio relevantan za ovaj predmet i nije nam to pošlo za rukom.

1 Dakle, ti predsedani sugerišu da u oba ova predmeta, svi
2 ili svaki od svedoka koji su u prošlosti ili u vreme
3 svedočenja bili na nekoj javnoj dužnosti. Svedočili su javno i
4 njihova imena su bila obelodanjena. Da li je to tačna
5 pretpostavka?

6 G. HALLING: [Prevod] Da, mi smo to tako shvatili, međutim
7 istražitelji iz tih predmeta pred MKSJ-om, nisu se ponovo
8 pojavljivali na Kosovu na isti način na koji se naši
9 istražitelji ponovo tamo vraćaju. Zbog prirode našeg mandata,
10 naši istražitelji idu na Kosovo mnogo češće nego istražitelji
11 što su to činili istražitelji MKSJ-a koji su bili tamo možda
12 samo tokom jednog dela perioda kada su vršili svoje dužnosti i
13 način na koji se taj rizik procenjuje, on se mora primeniti na
14 svakog pojedinačno, moraju se indeksirati rizici koji važe u
15 ovom momentu, dakle imamo fusnotu u našem podnesku u predmetu
16 Thaci drugi, gde navodimo da dolazi do zastrašivanja svedoka
17 na Kosovu, da je to bilo nedavno i da je to stepen rizika koji
18 preovladava sada na Kosovu i dakle želimo da se naš zahtev
19 procenjuje u tom kontekstu.

20 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Pa, upravo ste me prinudili da
21 postavim još dodatna pitanja, dakle želim da se nadovežem na
22 pitanje mog kolege Sudije Barthea.

23 Vi ste naveli uputstvo o radu i ponovo to spominjete na
24 Sudu. Možete li mi reći da li se uputstvu o radu reguliše
25 pitanje svedoka?

1 G. HALLING: [Prevod] Da, mi ne tražimo Panel da donosi
2 odluke o zaštitnim merama u skladu sa uputstvom o radu, mi
3 želimo da ta odluka bude donesena na osnovu Pravila 80. i mi u
4 stvari govorimo o tome kako treba da se tumači Pravilo 80. i
5 onda govorimo o širem aspektu čitavog ovog pitanja.

6 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] U stvari, uputstvo o radu
7 govori o opštem mandatu i nadležnosti Sekretarijata da
8 rukovodi poslovima Sekretarijata a ne Suda zar ne?

9 G. HALLING: [Prevod] Da, tako je.

10 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] I u stvari ako je uputstvo u
11 radu relevantno, naravno mora se tumačiti u svetlu našeg
12 zakona naših pravila i u skladu sa Ustavom, kao što je
13 spomenula i Odbrana, dakle radi se o principu da se radi o
14 javnom suđenju.

15 G. HALLING: [Prevod] Da, mi koristimo uputstvo o radu
16 zato što je to još jedna indikacija o statutarnim smernicama
17 i o onome što potpada pod Pravilo 80., dakle u SVK-u je
18 odlučeno da je najbolje ne identifikovati ljude iz Tužilaštva
19 po imenu, a taj princip je upravo ono što se ono primenjuje.

20 Dakle mi to tražimo da se to uzme u obzir ali smatramo da
21 Panel nije obavezan da postupa po uputstvu o radu.

22 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Zahvaljujem na razjašnjenju.
23 Možda ću sada zamoliti g. Cadmana prvo. Vi ste rekli da
24 smatrate da dolazi do potencijalne diskriminacije koja
25 proizilazi na osnovu zaštitnih mera.

1 Sada hoću da kažem da znam konkretno u čemu bi u stvari
2 došlo do te predrasude, kao što ste rekli radi se o
3 pojedincima, njihovim vizijama vama su svih 9 na raspolaganju,
4 možete li pomoći Panelu time što će nam reći šta tačno ne
5 možete da uradite i šta tačno ovde vama nanosi štetu u ovom
6 slučaju.

7 G. CADMAN: [Prevod] Časni sude, mislim da smo mi već
8 naveli dva dela našeg argumenta. Jedan je da u principu
9 postupak treba da bude javan i to je vrlo jasno rečeno. Druga
10 stvar je da ne radi se samo o pukom poznavanju identiteta da
11 advokati znaju identitet svedoka. Postoje određeni aspekti.
12 Svi aspekti identiteta tog svedoka koji su podložni unakrsnom
13 ispitivanju.

14 Moramo biti u mogućnosti da postavimo pitanja svedoku na
15 osnovu onoga ko su i koje su njihove dužnosti i funkcije.

16 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Pa, da vas zaustavim ovde. Vi u
17 stvari možete to da uradite na način koji ne otkriva njihov
18 identitet. Jedna od mera koliko sam je shvatio, je u stvari to
19 da se vama ne uskraćuje ta mogućnost. U stvari radi se o
20 potpuno suprotnoj stvari.

21 Da li vi hoćete da kažete da konkretan identitet jednog
22 ili dvojice svedoka, jako utiče na vaše potencijalno unakrsno
23 ispitivanje, ili hoćete da kažete nešto drugo.

24 G. CADMAN: [Prevod] Pa, Tužilaštvo je pozvalo samo dva
25 svedoka, nema drugih svedoka koje ćemo imati priliku da

1 unakrsno ispitujemo. Tužilaštvo ne pozive svedoke stvari
2 jedan, ni jedan od svedoka sa kojima oni navodno imaju
3 kontakte.

4 Dakle, Sud treba ovo da sagleda u kontekstu kompletnog
5 ovog predmeta i mi smo izneli broj restrikcija koje su
6 nametnute Odbrani. Samo dva svedoka koja će biti pozvana od
7 strane Tužilaštva su dva njihova svedoka, mi znamo njihov
8 identitet, ali vi u stvari optuženima uskraćujete mogućnost
9 suočenja, u stvari uskraćujete i javnost da potpuno sagleda
10 prirodu ovog postupka. Što se tiče konkretnih ograničenja na
11 naše unakrsno ispitivanje tih svedoka, kad ne znamo njihov
12 identitet.

13 Ja sad ne mogu u ovoj fazi da znam da li postoje
14 konkretna ograničenja nametnuta time što nemamo i nije nam
15 poznat identitet, međutim, potpuno je jasno da njihovo
16 svedočenje, način na koji će se to ocenjivati će se ocenjivati
17 na osnovu onoga ko su oni i šta oni iznose u svom svedočenju.

18 Nama je u ovoj fazi jako teško da predvidimo sve moguće
19 okolnosti koje će nam sprečiti da ih propisno unakrsno
20 ispitamo. Poenta je da moramo da se pozabavimo time da li je
21 ovo potrebno i da li Tužilaštvo jeste iznelo opravdanost
22 uskraćivanja identiteta tih svedoka.

23 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] U redu, još jedno dodatno
24 pitanje i mislim da će to biti poslednje u ovom nizu pitanja.
25 Pod pretpostavkom da će doći do okolnosti kada vi morate da

1 postavite pitanje koje bi moglo da otkrije identitet svedoka
2 ako mera bude odobrena, rešenje za vas ne bi bilo da zatražite
3 zatvorenu sednicu gde se to može uraditi a onda za trenutak se
4 zanemaruje opšte pitanje javnosti postupka. Ja konkretno pitam
5 kakvu bi štetu vama nanelo to vama tj. vašem klijentu.

6 Naravno, ako je potrebno da postavite pitanje koje bi
7 otkrilo eventualno identitet bilo koga od ova dva svedoka za
8 rešenje ne bi bilo da pređemo na zatvorenu sednicu da bi se ta
9 pitanja postavila.

10 G. CADMAN: [Prevod] Naravno, Časni Sude, i to je nešto
11 što Panel u određenom trenutku će morati da razmotri. Ono što
12 bi to moralo da znači da njihovo kompletno svedočenje mora da
13 bude vođeno na zatvorenoj sednici. Mi onda računamo na taj
14 rizik naravno postoje određeni aspekti svedočenja koji se
15 moraju obaviti na zatvorenoj sednici, ali mi smatramo da bi
16 mogli da postavljamo pitanja koja treba da postavimo ovoj
17 dvojici svedoka, da onda rizikujemo da kompletno ispitivanje
18 unakrsno bude na zatvorenoj sednici.

19 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala vam na odgovoru g.
20 Cadman.

21 G. Rees.

22 G. REES: [Prevod] Dve stvari.

23 Što se tiče konkretnog pitanja koje ste postavili g.
24 Cadmanu o uticaju na Odbranu i pripremu odbrane, ako bi se
25 odobrila ta zaštitna mera, da se svedoci spominju samo po

1 pseudonimu, dakle uticaj bi bio širi od pukog glavnog
2 ispitivanja i unakrsnog ispitivanja i dodatnog ispitivanja.

3 Naravno, još uvek vršimo našu istragu i nastavljamo da se
4 pripremamo za suđenje i dalje razgovaramo sa potencijalnim
5 svedocima Odbrane. Ponašanje službenika Tužilaštva o ovom
6 predmetu, a mislim da je to jasno na osnovu pretpretresnog
7 podneska Odbrane je u stvari ovo u pitanju i odobravanje
8 zaštitnih mera dvojici tih svedoka, jedan od kojih je
9 učestvovao u pretresu prostorija kosovskih OVK veterana u
10 septembru prošle godine, će uticati našu mogućnost da vršimo
11 propisnu istragu o ovom predmetu. Uticaće na našu mogućnost da
12 istražimo da li je bilo konkretnih problema verodostojnosti
13 tog svedoka zbog toga što je razgovarao sa potencijalnim
14 svedocima Odbrane i zbog toga što se svedok može
15 identifikovati samo na osnovu pseudonima, to ništa neće
16 značiti potencijalnom svedoku Odbrane.

17 Dakle, to dodajem, a druga stvar koju želim da pomenem
18 proizilazi iz nečega što je rekao g. Halling. On je pomenuo
19 podnesak iz predmeta Thaci i drugi, gde je navedena klima koja
20 trenutno preovladava na Kosovu po pitanju svedoka.

21 Ako se na to oslanja Tužilaštvo u ovom postupku, onda u
22 stvari oni to treba da predaju g. Gucatiju i g. Haradinaju,
23 jer ja taj podnesak nisam video. Ja nemam pojma šta tu stoji.
24 I takav pristup Tužilaštva iskreno rečeno je vrlo
25 karakterističan, tj. radi se o pominjanju materijala, koji

1 nije obelodanjen stranama u ovom postupku.

2 Tužilaštvo možda može da nam pomogne da nam kažu da li
3 oni žele da se oslone na taj podnesak, a ako je odgovor da,
4 onda oni to moraju nama da obelodane, tako da mi možemo to da
5 proučimo i da na to odgovorimo.

6 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Zahvaljujem g. Rees. Da li ima
7 još neko nešto da kaže ukratko? Mi smo u stvari vama dali malo
8 više vremena nego određenih 5 minuta, ali ukratko izvolite.

9 G. HALLING: [Prevod] Da.

10 Ono što je g. Rees upravo rekao, mi u stvari navodimo u
11 fusnoti 4 našeg zahteva sve dokumente na koje se oslanjamo.
12 Radi se o javnim dokumentima, nema potrebe da ih
13 obelodanjemo. Sve što želimo da koristimo je u javnom domenu
14 i dostupno na web site-u SVK.

15 Poslednja stvar koju hoću da kažem u vezi ovoga je obim
16 našeg zahteva. Ne postoji zabrana da se koriste imena ovih
17 svedoka ako je to nužno za istraživanja Odbrane, dakle mi ne
18 tražimo da se ime ne koristi, mi u stvari tražimo da sve bude
19 na poluzatvorenoj sednici, niti tražimo da sve bude na
20 poluzatvorenoj sednici mi želimo da imamo ograničenu diskusiju
21 na poluzatvorenoj sednici identitetu istražitelja i drugog
22 svedoka na početku njihovog ispitivanja, a onda da nastavimo
23 sa ispitivanjem javno.

24 Dakle, ovo je vrlo posebno nešto što se traži i mi želimo
25 da to tako bude i shvaćeno.

1 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] G. Cadman, izvolite.

2 G. CADMAN: [Prevod] Pa, hvala vam Časni Sude.

3 Samo da dam svoj komentar na ovo poslednje što je rečeno.

4 Ja nisam shvatio na osnovu zahteva Tužilaštva da mi imamo
5 pravo da svedocima, našim svedocima dajemo ove informacije o
6 ovim svedocima.

7 G. Rees je rekao da postoje aspekti o kojima moramo da
8 govorimo sa našim svedocima i dakle nije pitanje šta oni mogu
9 da kažu, već ono što ne možemo da kažemo našim svedocima
10 Odbrane, dakle želim da sud to uzme u obzir i sada ako kažemo
11 da možemo da obelodanimo identitet tih svedoka u skladu sa
12 zaštitnim merama našim svedocima.

13 Onda, u stvari to podriva čitavu osnovu njihovog zahteva,
14 dakle zahtev je onda potpuno suvišan.

15 SUDIJA SMITH: [Prevod] Zahvaljujem. Možda vi o tome da
16 razgovarate između sebe ako nema ništa mislim da je možda
17 došlo do nesporazuma i mislim da onda treba to da razjasnite
18 tako što ćete razgovarati zajedno.

19 Možemo onda da pređemo na sledeću temu, radi se o
20 predlogu Tužilaštva za definiciju svedoka. Sudija Gaynor je
21 rekao da želi da o tome postavi neka pitanja. Izvolite.

22 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Zahvaljujem.

23 Pre nego što pređem na to samo imam dodatna pitanja za
24 Tužilaštvo u vezi Evropske konvencije o ljudskim pravima,
25 rekli ste da imate nekih odluka Evropskog suda za ljudska

1 prava gde je zaključeno da nije došlo do kršenja Člana 6.
2 Konvencije, kada se ne otkrije identitet policajaca tokom
3 suđenja.

4 Da li prihvatate da vrlo često postoji razlika u domaćem
5 pravosuđu između svedočenja policije o tajnim aktivnostima i
6 policajaca koji svedoče o aktivnostima koje nisu tajne
7 prirode, dakle prihvatate li da ovo što govorite iz Strazburga
8 se odnosi na tajne policijske radnje.

9 G. HALLING: [Prevod] Da, Časni Sude, mi prihvatamo da
10 postoji i takva razlika i to će se pojaviti kasnije kada
11 razgovaramo o provokacijama i navođenju u ovom predmetu.

12 I videćete onda šta je u stvari suština i razlog za moj
13 podnesak. Radi se o fusnoti našeg podneska koji je direktno
14 podnesen Veću.

15 Dakle postoji razlika između sudske prakse Evropskog suda
16 za ljudska prava i mi se bavimo onim radnjama koje su javne.

17 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] U redu, ja se sada vraćam na
18 definiciju svedoka kao što je navedeno u nalogu Panela od 21.
19 jula, Tužilaštvo je 23. avgusta podnelo izjašnjenje u vezi
20 definicije svedoka i naveli su 5 kategorija pojedinaca koji
21 potpadaju pod definiciju svedoka. Imam pitanje koje se bavi
22 elementom statusa. U paragrafu 4 izjašnjenja Tužilaštva.

23 Oni kažu da ni jedan od 6 krivičnih dela koja se terete u
24 ovoj optužnici ima statusni element da ponašanje optuženog
25 mora da se odnosi direktno na nekoga ko je svedok, međutim

1 odmazda, to je Tačka 4. optužnice po Članu 388(1) Krivičnog
2 zakonika Kosova, može biti izvršena samo protiv lica u nameri
3 da se izvrši odmazda zbog pružanja istinitih informacija koje
4 se odnose na činjenje ili moguće činjenje krivičnog dela
5 policiji ovlašćenom istražitelju tužiocu i sudiji.

6 Dakle, Tužilac napominje na paragrafu 54., Sudija za
7 prethodni postupak je jasno naveo da odmazda prema Članu 388.
8 Krivičnog zakonika odnosi se samo na osobu koja pruža
9 informacije specijalnoj istražnoj grupi ili Tužilaštvu o
10 zločinima ili krivičnim delima koje potpadaju pod nadležnost
11 SVK.

12 Dakle, slično zastrašivanje po Članu 387. Krivičnog
13 zakonika, odnosi se ne na osobu kao što Tužilaštvo sugerise u
14 paragrafu 5., već na lice koje će eventualno dati izjavu ili
15 pružiti informaciji policiji, tužiocu ili sudiji.

16 Dakle, te osobe potpadaju direktno pod definiciju svedoka
17 onako kako je to naveo Tužilac u paragrafu 3. podneska od 23.
18 avgusta, dakle moje pitanje je da li Odbrana ima da li vi
19 tvrdite u Tačkama 3 i 4 optužnice ne postoji statusni element.

20 G. HALLING: [Prevod] Da, Časni Sude.

21 Mi to tvrdimo, ono što na šta sam ja želeo da se
22 usredsredim pažnju Panela jeste fusnota 8 u tom izjašnjenju u
23 vezi sa svedocima.

24 U krivičnom zakoniku Kosova, pravi se razlika između tih
25 krivičnih dela koja se odnose na sprovođenje pravde i oni

1 koriste termin 'svedok'. U nekim od tih krivičnih dela u
2 drugima ne. Kada je reč o zastrašivanju i odmazdi, govori se o
3 licu koje se zastrašje ili protiv koga se vrši odmazda, ali ne
4 koristi se reč 'svedok', neko ko potpada pod bilo koju
5 definiciju svedoka još uvek može da obezbeđuje informacije
6 Tužilaštvu, čak i ako nema zvanični status svedoka, i nije
7 saslušan kao svedok. To nije pravni element krivičnog dela.

8 Mi smatramo, da kad je reč o svedocima, postoji određeni
9 obrazac i da vrsta ljudi koji su često zastrašivani ili protiv
10 kojih se vrši odmazda, a koji potpadaju pod ovaj zakonik,
11 često jesu svedoci. Ali, to ne mora da bude element samih
12 krivičnih dela. Dakle, to je poenta. I mi još jednom
13 naglašavamo da je to upravo, naša osnovna tvrdnja.

14 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala, g. Halling.

15 Odbrana će imati priliku da odgovori, ali možda je pravi
16 trenutak za pauzu.

17 SUDIJA SMITH: [Prevod] Koliko dugo mislite da će odgovor
18 trajati?

19 G. REES: [Prevod] Ja ću biti vrlo kratak, i ja primam k
20 znanju ovo razjašnjenje koje je Tužilaštvo dalo u vezi sa
21 svojim tumačenjem i svojim pristupom, i kako oni shvataju
22 pojam svedoka, i potencijalnog svedoka. To je nešto što će nam
23 pomoći u pripremi za ovaj predmet, da shvatimo kako je
24 Specijalizovano tužilaštvo prilazi tim pojmovima. Ja u ovom
25 trenutku nemam ništa drugo da iznesem u smislu izjašnjenja.

1 Mi ćemo, kada vreme za to dođe, detaljnije da se
2 pozabavimo elementima svakog krivičnog dela. Ne odgovaram
3 konkretno na izjašnjenja Tužilaštva, to će nam prosto malo
4 olakšati da razumemo njihovo rezonovanje i njihov pristup.

5 SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Cadman, imate li nešto?

6 G. CADMAN: [Prevod] Svestan sam da će i prevodiocima biti
7 potrebna pauza, i takođe ću sačekati dok se ne budemo bavili
8 tim konkretnim elementima krivičnih dela.

9 SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala najlepše. Ima li još neko
10 nešto da doda?

11 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Ne, hvala.

12 SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, sada ćemo napraviti pauzu
13 od 30 minuta i nastavljamo sa radom u 11.35.

14 --- Pauza u 11:07 časova

15 --- Nastavak sa radom u 11:35 časova

16 SUDIJA SMITH: [Prevod] Shvatam da je ovo prvi dan rada,
17 pa ne znate šta da očekujete od nas, ali volimo da počnemo na
18 vreme, pa vas molim da se potrudite da budete u sudnici u
19 vreme koje smo odredili za nastavak rada.

20 Sada možemo da pređemo na sledeću temu, a to su podnesci
21 predati direktno Panelu. U vezi sa tom temom, daću reč mom
22 kolegi sudiji Mettrauxu, koji je izrazio interesovanje u vezi
23 sa time, i ima neka pitanja.

24 Sudija Mettraux, izvolite.

25 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala. Zahvaljujem sudiji

1 Smithu.

2 U nalogu od 21. jula ove godine pozvali smo
3 Specijalizovano tužilaštvo da razmotri mogućnost da podnese
4 podnesak pre 8. septembra direktno Panelu, i to u vezi sa tri
5 kategorije predloženih dokaznih predmeta, navedenih u njihovom
6 aneksu. Prvo su zvanične beleške Specijalizovanog tužilaštva,
7 zatim novinski članci, u vezi sa kojima oni neće pozvati
8 autora da svedoči, i postovi na Facebook-u.

9 Možda da bih razjasnio stranama u postupku, jer bi to
10 moglo da bude od pomoći prilikom odgovaranja na pitanja, ovaj
11 korak je preduzet sa namerom da se obezbedi da obe strane, i
12 Tužilaštvo i Odbrana, sasvim jasno i na vreme budu obavešteni
13 o tome kakve dokaze će Panel usvojiti, ili neće usvojiti u
14 spisu u toku postupka, kako bi se izbegla šteta za bilo koju
15 stranu u postupku, koja bi mogla da ima za posledicu da
16 donesemo odluku u nekom kasnijem trenutku u toku postupka.
17 Nadam se da to razjašnjava situaciju.

18 Juče smo dobili predlog Tužilaštva u vezi sa velikim
19 brojem dokaznih predmeta. Počeću sa pitanjima za
20 Specijalizovano tužilaštvo, a kasnije ću se obratiti Odbrani.

21 G. Halling, ako ćete opet vi na ovo odgovoriti. Prvo
22 pitanje odnosi se na zaštitne mere. Želeli smo da razjasnite
23 da li hoćete da tražite usvajanje nekih od predloženih
24 dokaznih predmeta kao poverljive ili javne?

25 G. HALLING: [Prevod] Da, Časni Sude.

1 Kad je reč o većini dokaznih predmeta, njihova
2 klasifikacija može zavisiti od toga kako ćemo ih prikazati u
3 sudnici. Neki članak iz medija, ili video preuzet iz nekog
4 javnog izvora neće biti klasifikovan kao poverljiv. Zvanična
5 dokumentacija i beleške koje se odnose na istražne aktivnosti
6 Specijalizovanog tužilaštva, imaju određenu meru
7 poverljivosti, barem kako mi to vidimo.

8 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Mislim da bi trebalo da se
9 pripremite tako što ćete to sve podneti u pismenoj formi, ne
10 odmah, ali kasnije kako bismo mogli da zauzmemo stav u vezi sa
11 tome. Ima li merituma u tome? Može li se to usvojiti ili ne, i
12 da li ćemo primeniti mere koje tražite u vezi sa konkretnim
13 dokaznim predmetima?

14 Drugo pitanje odnosi se na nešto što kažete u 26. pasusu,
15 gde kažete da u vezi s tim što Odbrana tvrdi da se može
16 koristiti njihov Facebook nalog, vi tvrdite da taj argument
17 koji iznosi Odbrana, treba da posluži u svrhu ovog direktnog
18 podnošenja podnesaka, jeste nešto što je pitanje težine koja
19 se može pridati, a ne mogućnost da se nešto usvoji. Da li smo
20 to tačno razumeli?

21 G. HALLING: [Prevod] Da, Časni Sude. Mi tvrdimo da ovde u
22 igru ulaze različiti kriterijumi dokazivanja. Kad je reč o
23 tome da li se nešto može usvojiti ili ne, mi smatramo da ovi
24 postovi na Facebook-u koje je postavio optuženi, u stvari
25 predstavljaju njihove izjave.

1 Na kraju suđenja može se izraziti i razumna sumnja u vezi
2 sa težinom koja se treba pridati tim dokumenata, ali mi
3 smatramo da su oni *prima facie* usvojivi. A Panel može na kraju
4 suđenja da utvrdi da li smo mi izneli teret dokazivanja i
5 utvrdili da je to tako.

6 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Pretpostavimo da mi prihvatimo
7 stav da nalozi na Facebook-u nisu takvi da su ih koristili
8 samo branjenici, i da vi niste uspeali da utvrdite da su to
9 njihovi nalozi, ili da su oni bili svesni koje se aktivnosti
10 sprovode. Šta biste vi onda rekli kad je reč o relevantnosti
11 tog materijala, jer kao što ste rekli, kriterijum za usvajanje
12 nečega nije potpuno isti kao onaj koji mi moramo oceniti. U
13 trenutku kada budemo pisali presudu, relevantnost je nešto što
14 se odnosi i na usvajanje a ne samo na ocenu težine koju neki
15 dokazi imaju.

16 Argumentacije radi, ukoliko bismo mi prihvatili
17 argumentaciju Odbrane u vezi s tim, šta biste vi mogli da
18 kažete u vezi sa relevantnošću tih materijala za vašu
19 argumentaciju.

20 G. HALLING: [Prevod] Kako ja ovo razumem. Ukoliko se
21 prihvati kao činjenica da Odbrana tvrdi da optuženi nisu bili
22 jedini koji su imali pristup tom Facebook nalogu, koliko su
23 relevantni ti postovi. Mi bismo rekli prilično.

24 Postoje određene indikacije na osnovu načina na koji si
25 ti postovi napisani, i da su ih napisali optuženi ili neko u

1 njihovo ime. U spisu nema, nasuprot tome, dokaza da su se oni
2 od toga odrekli, ili da su ih obrisali, ili da su učinili išta
3 što bi onemogućilo da oni budu povezani sa tim rečima.

4 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Možda nisam bio dovoljno jasan.
5 Argumentacije radi, pretpostavimo da su oni u pravu. Odbrana,
6 na primer, da vi niste bili u mogućnosti da utvrdite činjenice
7 koje ste upravo izneli. Da pretpostavimo da vi niste mogli da
8 utvrdite da su oni znali za tu aktivnost, ili je bili svesni.
9 Kakva bi u tom slučaju bila relevantnost tih materijala za
10 vašu argumentaciju, ukoliko to ne biste uspeli da dokažete?

11 G. HALLING: [Prevod] Ukoliko se utvrdi da postoji razumna
12 sumnja da se ovi postovi na Facebook-u mogu pripisati
13 optuženima, pretpostavljam da bi se onda oslanjanje sudija na
14 njih moralo znatno ograničiti, ali to bi podrazumevalo
15 prihvatanje drugog zaključka koji iznosi Odbrana, a koji nije
16 utvrđen u dokazima.

17 A to je problem oko dokaza koji proističe iz okolnosti.
18 Postoji post na Facebook-u, kome to pripada, ko je za njega
19 odgovoran? Ima puno dokaza koji podržavaju izvedeni, posredni
20 zaključak da su to napisali Gucati ili Haradinaj, ili da su
21 oni za to dali svoje ovlašćenje, nema suprotnih dokaza. Tako
22 da pretpostavljam da bi naš argument bio da bi oni morali da
23 predoče nešto što bi opravdalo mogućnost razumnog, drugačijeg
24 objašnjenja o tome kako je do toga došlo. Zato što svi dokazi
25 koji postoje ukazuju na činjenicu da to jesu njihovi postovi.

1 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala, neću se time baviti.
2 Ali, pretpostavljam da će odgovor Odbrane biti da nemaju da
3 iznesu ništa. Vi treba da isključite tu mogućnost, dakle na
4 vama je taj teret dokazivanja.

5 Kad je reč o beleškama koje se odnose na kontakte, to su
6 zvanične beleške Specijalizovanog tužilaštva, i u 27. pasusu
7 svog podneska vi kažete da se ovi dokumenti odnose na svedoke.
8 Zatim, priznajete da je tu zabeleženo šta su svedoci rekli ili
9 vašim istražiteljima, ili u nekim slučajevima tužiocima, i ili
10 tužiocima. A zatim, tvrdite nešto u smislu, da te beleške,
11 zvanične beleške nisu zapisane radi sudskog postupka.

12 Želim da ispitam tu tvrdnju zajedno sa vama. U Paragrafu
13 27 vašeg podneska, vi kažete da su te beleške posledica
14 inicijative da se proverí bezbednost i sigurnost tih lica.
15 Ukoliko bi jedno od tih lica iznelo određenu zabrinutost za
16 svoju bezbednost, i to saopštílo vama, mislim da je jedan od
17 koraka koje bi vaša kancelarija mogla preduzeti bila da
18 zatražite zaštitne mere u vezi sa jednim ili više tih lica, a
19 sa namerom da se otkloni taj rizik koji proističe iz takve
20 situacije. Da li je to tačna pretpostavka, da je to jedan od
21 koraka koje bi vaša kancelarija mogla preduzeti?

22 G. HALLING: [Prevod] To je tačno, Časni Sude. U slučaju
23 kada se ta lica prijavljuju, radilo bi se o primeni Pravila
24 80. To nisu svedoci u predmetu Gucati Haradinaj i stoga mi ne
25 moramo da opravdamo primenu zaštitnih mera.

1 Razumeli smo da želite da obrazložimo zašto smatramo da
2 neke materijale treba klasifikovati kao poverljive, i mi to
3 možemo učiniti, ali ipak ne bismo tražili zaštitne mere.

4 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Ja sam stavio naglasak na nešto
5 malo drugačije od toga. Naime, ukoliko bi jednom od vašeg
6 istražitelja neko od pojedinaca s kojima je u kontaktu rekao
7 da se oseća ugroženim, ili ponudio konkretne dokaze u vezi s
8 tim, jedan od konkretnih koraka koje biste mogli preduzeti
9 bilo bi da tražite zaštitne mere, kako bi se to pitanje
10 rešilo. Bilo kao opštu meru predostrožnosti, ili u vezi sa
11 predmetom u kome bi to lice svedocilo. I moje pitanje je, to
12 jeste sudski postupak zar ne?

13 G. HALLING: [Prevod] Izjava svedoka nije uzeta u
14 kontekstu sudskog postupka. Ukoliko se izuzme ta definicija
15 sudskog postupka, onda ne bi bilo moguće da se proveriti
16 bezbednost svedoka, a da se od njega ne uzme i izjava. To je
17 pitanje obelodanjivanja

18 Dakle, mi smatramo da ukoliko je neko zabrinut za
19 bezbednost, to nije deo sudskog postupka, a kad je reč o
20 klasičnim izjavama, onda postoji ograničenje u vezi s tim da
21 li pravila pokrivaju ovo o čemu sam govorio, ili ne.

22 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Mislím da je osetljivi aspekt
23 vaše argumentacije *strictu sensu*. Ukoliko je namera da se
24 izvrši procena rizika, jedna od mogućih, pa čak možda i
25 verovatnih posledica, jeste da to može biti povezano sa

1 sudskim postupkom.

2 Postaviću vam slično pitanje. U 32. pasusu vašeg podneska
3 vi kažete sledeće, u vezi sa ovim beleškama, vi kažete ovi
4 materijali su takođe dokazni indikatori koji pokazuju da je
5 ponašanje optuženih sadržavalo elemente zastrašivanja, ili
6 odmazde u smislu, suština je tih krivičnih dela. Odnosno, to
7 su krivična dela koja im se stavljaju na teret.

8 Koliko razumem vaše tvrdnje, budući da vi prikupljate
9 informacije od ovih lica, vi postajete svesni da postoji
10 mogućnost da su počinjena određena dela koja su krivična dela
11 u okviru ove jurisdikcije. Da li sam to tačno shvatio?

12 G. HALLING: [Prevod] Sve informacije koje smo dobili
13 imale su veze sa izjavom. Te beleške o kontaktima nazvane su
14 tako, ne zato što smo hteli da promenimo definiciju, već samo
15 da preciziramo kakve su to tačno službene beleške. One nisu
16 uzete da bi se koristile na sudu u toku suđenja.

17 Ako pogledate odluku sudije za prethodni postupak, koji
18 je odobrio obelodanjivanje toga, mera koja je išla zajedno s
19 tim, bila je da to ustupimo Odbrani. Dakle, mi nismo
20 nameravali da to koristimo u toku postupka. Kada je to
21 obelodanjeno, a to je bilo kao posledica odluke, onda je
22 odlučeno da se to ipak koristi kao dokaz.

23 Ali priroda te vrste beleški nije bila takva da je ona
24 nastala da bi bila upotrebljena u toku sudskog postupka.

25 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Malo ću insistirati na tome, da

1 pretpostavimo da nešto radite radi jedne svrhe, na primer
2 prikupljate informacije. Dok to radite, kako sami kažete,
3 postanete svesni da je možda počinjeno određeno krivično delo
4 za koje ste vi nadležni i koje je pod jurisdikcijom ovog suda.
5 To je u suštini vaša argumentacija.

6 Da li u toj fazi postoji nešto što bi se moglo
7 okvalifikovati kao sudski postupak, ili biste morali da
8 odstupite od onoga što je bila vaša prvobitna svrha, da
9 kontaktirate određene svedoke.

10 G. HALLING: [Prevod] Mi smatramo da bi moralo da se
11 proceni holistički. Šta je sudski postupak, je tehnički termin
12 u ovom kontekstu. Pravila 153 do 155 zasnivaju se na pravilima
13 međunarodnih sudova. Pravilo 68. Pravilnika ICC-a, Pravilo 92.
14 bis, 92 ter, 92 92 quater i 92 quin q MKS-ja. Mi smatramo da
15 sudska praksa iz ovih tribunala o značenju ovih odredbi jeste
16 ono što je relevantno. Oni opisuju sudski postupak kao granicu
17 onoga što potpada pod obim ovog pravila.

18 Nekako potencijalno pojavljivanje, možemo da pogledamo i
19 slučaj Ongwen, ili Ljubomira Borovčanina, to se tamo shvata
20 kao nešto malo više odvojeno. Mi smatramo da je to ispravno
21 tumačenje Pravila 153 do 155.

22 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Imam pitanja i za Odbranu, ako
23 nemate ništa protiv, postaviću vam ta pitanja, a vi možete
24 slobodno da odgovorite i na moja pitanja, i na komentare
25 Tužilaštva, u okviru svojih odgovora na moja pitanja, ili u

1 kasnijoj fazi.

2 Nešto što sam hteo da pitam vas, g. Cadman, odnosi se na
3 nešto što nije sasvim jasno, barem meni, na osnovu vaše
4 argumentacije. Pitanje je sledeće. U svom izjašnjenju vi
5 govorite o tome da će Tužilaštvo možda tražiti da podnese
6 određene dokumente direktno Panelu, u međuvremenu oni su se za
7 to odlučili. Čini se da vi imate načelnu, načelni prigovor na
8 to. To je naravno apsolutno vaše pravo.

9 Ali hteo sam da shvatim kakav je vaš stav kad je reč o
10 zakonitosti? Da li ovaj Panel ne bi smeo da donese odluku u
11 vezi sa podnescima koji su mu direktno ponuđeni, ili tvrdite
12 nešto malo drugačije, da kada budemo po svom diskrecionom
13 pravu odlučivali o tome, ne bi trebalo da usvojimo te
14 dokumente u spis u ovoj fazi.

15 Možete li to da razjasnite?

16 G. CADMAN: [Prevod] Naravno, mi ne kažemo da Panel ne sme
17 tako nešto da učini, ali treba postojati razmatranje posle
18 koga se donosi odgovarajuća odluka.

19 Mi smatramo da ne treba koristiti direktno podnošenje
20 dokumenta da bi se zaobišle uobičajene procedure u vezi sa
21 obelodanjivanjem.

22 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala, g. Cadman. Molim vas da
23 još uvek ostanete na nogama ako možete jer imam za vas još
24 nekoliko pitanja. Ako biste više voleli da odgovorite na to
25 pismeno, to svakako takođe možete učiniti.

1 Ali, nešto sam hteo da vas pitam. To je jedna vaša ranija
2 tvrdnja, jasno mi je da sada možda mislite nešto drugo kada
3 ste čuli argumente Tužilaštva. Međutim, postojala je sugestija
4 da ukoliko bismo izašli u susret takvom zahtevu da bi to nužno
5 i neizbežno bilo na vašu štetu.

6 Moje pitanje je, da li je to bio rezultat toga što niste
7 bili sigurni šta će biti podneto na usvajanje? Da li vas to
8 još uvek zabrinjava i danas, ako da, da li biste mogli
9 konkretno da navedete koja je to šteta koje vas brine? Budite
10 što konkretniji.

11 G. CADMAN: [Prevod] Svakako Časni Sude. Upravo se radilo
12 o tome da mi nismo tačno znali šta će biti parametri tog
13 zahteva koji su nam sada poznati.

14 Sve što mogu da kažem u ovoj fazi, mi ćemo svoj stav u
15 potpunosti izneti u pismenoj formi, mada smo se pripremili za
16 današnje zasedanje. Dobili smo njihov zahtev juče, ne bih hteo
17 sada da iznesem nešto što bi moglo da se izmeni malo kasnije
18 kada budemo detaljno razmotrili njihov zahtev.

19 Mi smo veoma zabrinuti u vezi sa obimom materijala koji
20 će biti u to uključen, da mi možda nećemo imati mogućnosti da
21 osporimo autentičnost lanca primopredaje određenih materijala.
22 Tako da, postoji određena zabrinutost da, s obzirom da nemamo
23 nikoga ko bi svedočio o autentičnosti tog materijala koga
24 bismo mogli unakrsno da ispitamo, da bismo se našli u
25 nepovoljnom položaju.

1 Ali to ću radije, rečiti je da iznesem u okviru roka od 10
2 dana kada ću vam pismeno odgovoriti.

3 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] U redu, onda čekamo vaše
4 izjašnjenje g. Cadman, ali pre nego što sednete hoću samo da
5 vas razuverim u vezi nečega. Vi ste rekli da možda brinete
6 više nego što je potrebno, ali činjenica je da kada bi u
7 celosti razmotrili zahtev Tužilaštva u odnosu na neki
8 materijal koji žele da uvrste na taj način, vi bi onda, mi bi
9 onda morali da se bavimo svakim pojedinačnim dokumentom koji
10 nam se predočava.

11 Dakle, ako postoje te zabrinutosti, što je sasvim
12 legitimno u vezi bilo kog dokumenta koji se predlaže, nadam se
13 da ćete vi onda nama i navesti tačno o kojim se dokumentima
14 radi.

15 G. Rees, izvolite.

16 G. REES: [Prevod] Pa, ne mogu da garantujem da ću u
17 svojim izjašnjenjima biti elokventan, ali ću se truditi koliko
18 god mogu. Nakon što sam razmotrio podnesak sa svim priložima,
19 ja mislim da ćemo onda da odgovorimo.

20 No, želim ovo da dodam. Mi smo za odluku u vezi
21 prihvatljivosti određenih dokumenata pre nego što Tužilaštvo
22 da svoj uvodnu reč. To je naš sav. Mi isto tako smo za usmene
23 argumente po ovom pitanju, ali nakon što dobro razmislimo
24 detaljno o zahtevu i pismeno odgovorimo, tako da bi Panel znao
25 koji je naš stav, pre nego što to iznesemo usmeno.

1 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Zahvaljujem, to su sva moja
2 pitanja i mislim da su odgovori bili jako koncizni.
3 Zahvaljujem na tome i g. Cadmanu i g. Reesu.

4 SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li još neko od mojih kolega
5 želi nešto da kaže? U redu. Mi sada prelazimo na pismene
6 podneske koje je tražila Odbrana, i prvo pitanje se odnosi na
7 navođenje, provokaciju i podstrekavanje.

8 I Veće je uzelo u obzir odluku Žalbenog Panela od 29.
9 jula 2021., koje je konstatovalo da je Odbrani uskraćen prvi
10 korak shodno Članu, Pravilu 102(3), tj. mogućnost da budu
11 obavešteni o materijalima u posedu Tužilaštva koji se odnose
12 na način na koji je taj navodno poverljivi materijal stigao u
13 Udruženje veterana OVK.

14 I Pred-pretresni sudija je pogrešio kada je odlučio da
15 ovo pitanje nije relevantno.

16 Tužilaštvo je trebalo da uključi materijal u svom posedu
17 koji je potpadao pod zahteve Gucatija (b) (c) u svom
18 obaveštenju prema pravilu 102(3).

19 U tom svetlu, Panel nalaže da Tužilaštvo podnese ažuriran
20 spisak shodno Pravilu 102(3) do 6. septembra 2021.

21 Nalaže Odbrani da obavesti Tužilaštvo do 9. septembra
22 2021. koje stavke na ažuriranom spisku žele da dobiju putem
23 obelodanjivanja.

24 Nalaže Tužilaštvu da do 15. septembar 2021. obavesti
25 Panel šta osporavaju i da ih obavesti o zahtevima za zaštitne

1 mere ili neobelodanjivanje.

2 Nalaže Odbrani da odgovori do 20. septembra na te
3 zahteve, i 15. septembar je datum.

4 I nalaže da Tužilaštvo obelodanio Odbrani koji materijal
5 traže koji ne potpada pod te zahteve od 17. septembra.

6 Dakle, ovim se zaključuje ovaj usmeni nalog, i je sada
7 dajem reč mom kolegi Sudiji Gaynoru koji ima pitanja po ovoj
8 temi.

9 G. HALLING: [Prevod] Izvinjavam se Časni Sude, da li ja
10 mogu samo nešto da kažem?

11 SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite.

12 G. HALLING: [Prevod] Što se tiče usmenog naloga koji ste
13 upravo pročitali.

14 Stav Tužilaštva je da bi ažuriranje spiska značilo
15 otkrivanje informacija koje podležu zaštitnim merama, i čak i
16 na samom spisku. Dakle, želimo da se obratimo Veću *ex parte* i
17 da imamo dovoljno vremena da Panel o tome donese odluku do 6.
18 tako da onda možemo nakon toga da ažuriramo obaveštenje po
19 Pravilu 102(3).

20 SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, mi ćemo svoj usmeni nalog
21 kasnije izmeniti, danas ili sutra, da bi uvažili i vaš zahtev.
22 Izvolite.

23 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] 21. jula Tužilaštvu je naloženo
24 da daju usmeni odgovor danas, i prema tome ja želim da pozovem
25 Tužilaštvo da se obrati Panelu po ovom pitanju.

1 G. HALLING: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

2 Stav Tužilaštva je da ne postoji zakonska ili činjenična
3 osnova da se govori o podstrekavanju, ili zamki, ili
4 provokaciji. Odbrana o ovome nije iznela dovoljne argumente
5 *prima facie*.

6 Odbrana se oslanja na predmete koji zahtevaju dva
7 elementa kako bi se utvrdila provokacija. Mora da postoji
8 zvanično lice koje izvodi tu radnju, a radnja mora da izvrši
9 takav pritisak na lice, da bi ga podstreklo da počini krivično
10 delo, koje inače ne bi počinio.

11 Dakle, Odbrana ne pruža nikakve dokaze da bi se utvrdio
12 jedan od ovih elemenata. U stvari, oni tvrde nešto što nije
13 baš verovatno u okviru tumačenja Evropskog suda za ljudska
14 prava iz Paragrafa 17, podnesaka Odbrane Gucatija. Dakle, ovde
15 nije bilo nikakve tajne operacije, niti je bilo koje zvanično
16 lice delovalo na optuženog. Dakle, argumenti Odbrane o zamki i
17 provokaciji ne stoje.

18 U navedenim slučajevima govori se o delovanju policije u
19 prikrivenim tajnim operacijama. Međutim, ovde nema nikakvog
20 traga o takvim radnjama, i prema tome Odbrana se oslanja na
21 pogrešne presedane. Ne postoje nikakvi dokazi da je zvanično
22 lice iz Tužilaštva učestvovalo u dostavi ovih kompleta
23 materijala. Optuženi su prihvatili da su vrlo kratko bili u
24 kontaktu sa licem koje je dostavilo te materijale.

25 Dakle, Tužilaštvo je zaplenilo te materijale 8.

1 septembra. Drugi komplet materijala je obelodanjen sledećeg
2 dana.

3 Dakle, ovo pokazuju dokazi. Optuženi nikada nisu rekli da
4 ih je bilo ko naveo ili isprovocirao u bilo kom trenutku. Oni
5 se oslanjaju na navode o istrazi Tužilaštva, i izmišljaju neke
6 lažne teorija o tome da je Tužilaštvo iskonstruisalo krivična
7 dela da bi optužilo optužene.

8 No, dokazi pokazuju da su optuženi izvršili dela više
9 puta i sa puno entuzijazma. Oni su imali mogućnost da vrate
10 Tužilaštvu materijale, umesto da ih predaju medijima i štampi.
11 Oni su bili obavesteni da se upuštaju u nedopuštene radnje,
12 međutim nastavili su sa tim ponašanjem, objavili su to štampi
13 u više prilika i pozdravili su dosta tih materijala, obećali
14 su da će objaviti nove materijale kako ih budu primali. Hteli
15 su da destabilizuju SVK i koristili su svaku priliku to da
16 učine, na njih nije niko uticao.

17 Odbrana ne može *prima facie* da utvrdi prag niti da
18 obelodani, niti da opravda obelodanjivanje ovih materijala,
19 znači Odbrana ne može da promeni obim suđenja samo na osnovu
20 argumenata koje iznose.

21 Tužilaštvo smatra da će podneskom da izbaci određene
22 svedoke Odbrane i delove iskaza svedoka Odbrane koji nisu
23 relevantni za suđenje. Dakle, to se odnosi i na nedostatke
24 Tužilaštva i njihove istrage u vezi pritisaka EULEXa ili SVK.
25 Zahvaljujem.

1 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Zahvaljujem. Ja sada imam dva
2 pitanja za Odbranu.

3 Odbrana je navela razne faktore u prilog argumenta da bi
4 bilo razumno da Panel zaključi da je postojao plan ili namera
5 da se optuženi uhvate u zamku.

6 Dakle, molim vas da nam, g. Rees, kažete da li prihvatate
7 da je na vama da utvrdite *prima facie* postojanje
8 podstrekavanja ili zamke.

9 G. REES: [Prevod] Ne, ja to ne prihvatam.

10 G. CADMAN: [Prevod] Pa mi, obe Odbrane to ne prihvataju.

11 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] g. Rees, u vašem podnesku od 27.
12 avgusta, vi ste naveli prethodnu praksu ili izvore Evropskog
13 suda za ljudska prava u vezi postavljanja zamke ili navođenja.

14 I onda se tu navodi da se zamka može postaviti od strane
15 državnog agenta, ili privatnih strana koje deluju pod
16 kontrolom ili uputstvima državnog agenta.

17 G. REES: [Prevod] Apsolutno.

18 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Moje pitanje je, da li smatrate
19 da dela tog državnog agenta predstavljaju postavljanje zamke?

20 G. REES: [Prevod] Mi smo naveli da mi prihvatamo ključni
21 deo, to jest, podstrekavanje od strane policije. Da li se radi
22 o direktnom ili indirektnom podstrekavanju, ne mora to da ide
23 putem tog pojedinačnog lica, i ne mora da se odvija sa
24 odobrenjem starijih članova te istražne agencije. Ali mora da
25 postoji nekakva interakcija sa agencijom koja vrši krivično

1 gonjenje.

2 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Zahvaljujem. I analogno tome, da
3 li smatrate da je podstrekavanje ili provokacija od strane
4 osobe koja ne deluje pod uputstvima Tužilaštva takođe
5 podstrekavanje ili provokacija?

6 G. REES: [Prevod] Pa, ja bih to kvalifikovao tako što bih
7 ponovio da nije potrebno dokazati prema jurisprudenciji
8 Evropskog suda o ljudskim pravima da je umešana organizacija u
9 celini. Dakle, to ne mora da ima ikakvog udela u
10 podstrekavanju.

11 Bilo bi dovoljno kad bi agent Tužilaštva na svoju ruku
12 delovao bez saznanja bilo kog drugog lica iz Tužilaštva.

13 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] A da vas pitam ovo. Da li imate
14 bilo kakve prethodne slučajeve iz Evropskog suda za ljudska
15 prava, ili iz domaćeg pravosuđa, ili međunarodnog suda da
16 potkrepi te svoje tvrdnje?

17 G. REES: Da, ja mogu da pominjem Ramanauskas predmet.
18 Isto tako, mogu to da potkrepim tako što ću navesti konkretne
19 pravne izvore za tu tezu, ali mi smatramo da je to jasno
20 navedeno u sudskoj praksi Evropskog suda.

21 Da se radi o agentu koji je delovao na svoju ruku, i da
22 je to dovoljno.

23 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] U redu. Panel onda očekuje i da
24 vi podnesete pravne izvore.

25 Dalje, želim da pitam oba tima Odbrane, da li bilo koji

1 tim Odbrane sada ima ikakve dokaze, dokaze koje bi ukazali da
2 je bilo koji sadašnji ili bivši zaposleni Tužilaštva, ili bilo
3 koje privatno lice koje deluje pod uputstvima Tužilaštva,
4 dostavilo ili dalo materijale Udruženju veterana?

5 Dakle, počecemo sa vama, g. Rees.

6 G. REES: [Prevod] Da, rekli bismo da postoje takvi
7 dokazi, i mi to sažeto navodimo u našem Paragrafu 20(c), našeg
8 podneska od 27. avgusta 2021. Posredni dokazi u stvari ukazuju
9 na to, to su takođe dokazi, i ne pravi se razlika između
10 neposrednih i posrednih dokaza, sve su to dokazi. Mi ćemo se
11 osloniti na dokaze koje smo naveli u Paragrafu 20(c), i može
12 se izvući zaključak da je u svemu učestvovao službenik
13 Tužilaštva, u celom tom postupku dostavljanja kompleta
14 materijala Udruženju veterana OVK.

15 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Zahvaljujem. G. Cadman, izvolite.

16 G. CADMAN: [Prevod] Pa, ja podržavam ovo što je rekao g.
17 Rees, i očigledno ja ne želim u ovoj fazi da iznosim celu našu
18 teoriju predmeta, ali postoje dokazi koje ćemo me pozvati, g.
19 Rees ih je spomenuo. Radi se o posrednim i direktnim dokazima,
20 i zaključcima koji se mogu izvući na osnovu propusta
21 Tužilaštva, koji su doveli do toga da je direktno ili
22 indirektno umešano Tužilaštvo. I mi ćemo o tome pozvati
23 dokaze.

24 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] U redu.

25 Ja imam dva pitanja i za Tužilaštvo.

1 Da li je stav Tužilaštva da sada oni u posedu nemaju
2 nikakve informacije koje bi bile bitne u vezi argumenta da je
3 neki sadašnji ili bivši zaposleni Tužilaštva, i bilo koje
4 privatno lice pod instrukcijama Tužilaštva, dostavilo
5 materijal o kome se radi u Udruženju veterana?

6 G. HALLING: [Prevod] Časni Sude, to je tačno. Mi smo to
7 već naveli. Ako postoje ikakvi dokazi u tom smislu, nije
8 potrebno da se to posebno naglašava u skladu Pravila 102(3).
9 Dakle, to bi potpadalo pod Pravilo 103., i to bi bilo
10 potencijalno oslobađajuće, dakle mi bi to odmah obelodanili.
11 Apelacioni panel je došao do istog zaključka. Dakle, nema
12 nikakvog dokaza o tome, ali to nije razlog zašto, i zbog toga
13 nismo o tome ni podneli nikakve dokaze.

14 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Zahvaljujem. U redu, ja nemam
15 više pitanja o ovome.

16 Ja sada dajem reč g. Predsedavajućem sudiji, a
17 Predsedavajući sudija daje reč sudiji Mettrauxu.

18 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] g. Rees, sada želim ponovo,
19 mislim da ste već odgovorili na to, ali postaviću vam pitanje.

20 Da li prihvatate, kao i Odbrana Haradinaja, da je
21 identitet lica iz specijalne istražne radne grupe ili
22 Tužilaštva, koji je prema obe Odbrane učestvovao u
23 podstrekavanju ili provociranju, to jest, vi ne sugerirate da
24 bilo ko na ovom sudu zna tačno o kojoj se osobi radi, da li je
25 to tačno?

1 G. REES: [Prevod] Na osnovu informacija koje mi imamo, ja
2 mislim da Tužilaštvo nije ispoštovalo sve svoje obaveze
3 obelodanjivanja u fazi 1 trofaznog procesa. Prema Pravilu 102,
4 mislim da Tužilaštvo nije ispunilo tu svoju obavezu.

5 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Nećemo se sada bavite
6 obelodanjivanjem. Vraćamo se na pitanje, i možda ćete
7 odgovoriti na dva moja pitanja.

8 Dakle, vi ne nameravate da identifikujete bilo koje
9 konkretno lice u okviru vašeg izvođenja dokaza. Vi tvrdite,
10 koliko sam shvatio, da tražite, da ćete tražiti da Panel
11 zaključi da ćete, da se prihvata mogućnost da je došlo do
12 provokacije, to jest, da Tužilaštvo nije pokazalo da je ta
13 pretpostavka nerazumna. Da li je to tačno?

14 Dakle, vi ne idete dalje od toga? Dakle, u scenariju koji
15 ste naveli za mog kolegu sudiju Gaynora, vi tvrdite da je
16 došlo do indirektnog, takozvanog provociranja, to jest
17 postavljanja zamke, ali vi ne možete da identifikujete osobu
18 koja je u tome učestvovala.

19 G. REES: [Prevod] Tako je. Mi ne možemo to da uradimo, mi
20 ne znamo, i zbog toga tražimo obelodanjivanje relevantnog
21 materijala i koje je trebalo da bude na spisku prema Pravilu
22 102(3). Kada dobijemo to, mi ćemo onda tražiti materijal za
23 obelodanjivanje na osnovu tog spiska onako kako to bude
24 prikladno. Ali mislim da nije potrebno da se identifikuje taj
25 konkretni službenik, prema jurisprudenciji Evropskog suda.

1 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Nismo to ni hteli da kažemo. Mi
2 smo samo hteli da malo nešto više saznamo o vašoj teoriji
3 predmeta.

4 Dakle, g. Cadman, ja imam određeni broj i razjašnjenja,
5 pročitao sam naravno vaše podneske, dakle ne morate da
6 ponavljate, ali postoji nekoliko stvari koje bi možda mogli da
7 razjasnite.

8 U Paragrafu 30 vašeg izjašnjenja, vi kažete da Panel od
9 vas traži da opravdate svoje navode o navođenju. Dakle, to
10 nije bila namera, i to u stvari nije ono što mi tražimo. Ono
11 što mi tražimo je nešto malo drugačije. Radi se o pravnoj
12 osnovi na koju se vi pozivate, kako bi plasirali svoje navode
13 o navođenju. Dakle, želim onda da razjasnim tačno šta ja
14 tražim od vašeg, u vašem odgovoru.

15 U nekim nadležnostima, ideja navođenja ne postoji, u
16 nekim drugim postoji. Recimo, imate i neke domaće sudske
17 sisteme gde to može biti osnova za isključivanje dokaza,
18 recimo Francuska. A to bi mogao biti olakšavajući faktor u
19 Švajcarskoj, kada bi se utvrdilo da je došlo do navođenja.

20 Sad hoću da mi vi konkretno kažete, koja je pravna
21 osnova? Gde će ovaj Panel naći pravnu osnovu prema kojoj vi
22 tražite da mi prihvatimo vaše tvrdnje o navođenju? Pre nego
23 što odgovorimo, želim da vas konkretno uputim na Član 12 našeg
24 zakona, koji navodi odgovarajuće pravne izvore, i gde stoji da
25 zakon koji se odnosi na ovaj postupak je materijalno pravo, i

1 radi se o Kosovskom krivičnom zakonu. Dakle, on je primenljiv
2 u ovoj nadležnosti, kao i Međunarodno običajno pravo.

3 Dakle, konkretno mi navedite pravnu osnovu gde će Panel
4 moći da nađe nešto što bi se odnosilo na vaše tvrdnje.

5 G. CADMAN: [Prevod] Zahvaljujem. Ja nisam dobro razumeo
6 pitanje koje ste postavili.

7 Dakle, kao što ste rekli, postoji određeni broj
8 nadležnosti gde se na Odbranu gleda na drugačiji način, gde se
9 može smatrati da je došlo do zloupotrebe procesa i do zabrane
10 ili prepreka za pravični postupak. Dakle, takav slučaj bi se
11 mogao smatrati olakšavajućim, ili kao osnov za isključenje
12 dokaznog materijala.

13 Naša poteškoća je da to nije jasno navedeno u pravnom
14 okviru ove institucije, niti se to jasno navodi u krivičnim
15 zakonima Republike Kosovo.

16 Mi smatramo da treba da govorimo o konkretnim okolnostima
17 u ovom predmetu. I naravno, na Sudu je da odredi u kojoj meri
18 se takva odbrana može primeniti, i kakav je pravni lek. Mi to
19 u ovom trenutku ne znamo, mi smo to izneli kao jedan osnov
20 odbrane, i to je nešto što se priznaje prema Evropskoj
21 konvenciji o ljudskim pravima, i o tome je već g. Rees
22 govorio, iz jurisprudencije Evropskog suda za ljudska prava.

23 Dakle, mi u ovoj fazi nismo naveli, o tome ćemo govoriti
24 na suđenju, o tome da li možemo mi da svoj zadatak izvršimo. I
25 ne znamo još kakve će biti posledice te linije odbrane.

1 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Pa, ne želim da vas stavljam u
2 težak položaj. Mislim da niste ukazali ni na kakvu zakonsku
3 osnovu. Ja vam neću ponovo postaviti pitanje, ali smatram da
4 ovo treba da razmotrite jer mora negde da postoji pravni
5 osnov. I morate da razmotrite takođe argumente vašeg kolege g.
6 Reesa, da vidite da li su oni dosledni sa vašim. Jer, koliko
7 sam shvatio, vaši stavovi su nešto različiti. Naravno, neću
8 sad da insistiram na ovome.

9 Ali, želim da razmislite i o sledećem, ili danas ili kada
10 budete o tome se izjašnjavali. Mi smo tražili koji su elementi
11 takve odbrane u vezi navođenja, i koji su pravni osnovi, i
12 koji su elementi za tu teoriju odbrane.

13 Dakle, kao što vam je jasno, elementi takve odbrane mogu
14 biti veoma različiti iz jednog pravnog sistema do drugog. A
15 vaš odgovor na to pitanje, u Paragrafu 44 vašeg izjašnjenja,
16 je da su uslovi primenjivi na takvu odbranu, su uslovi koji
17 takođe važe u nekakvom nacionalnom sudskom sistemu, i da
18 odbrana koja u vezi navođenja je priznata kao legitimna
19 odbrana u domaćim sudskim sistemima. Dakle, to mora onda da
20 važi i za ovaj Sud.

21 Ja sam još uvek, g. Cadman, malo zbunjen, jer vi niste
22 naveli pravnu osnovu, pomoću koje bi mi onda odredili elemente
23 na osnovu kojih se može kvalifikovati da se radi o navođenju.
24 Dakle, ja vas molim da to uradite. Ako to ne možete da uradite
25 sada, mi vam dajemo vremena. Potpuno razumemo da to možete

1 naknadno uraditi.

2 G. CADMAN: [Prevod] Pa, vi ste mi sasvim ljubazno dali
3 vremena da u potpunosti odgovorim na to. Dakle ja ću kasnije
4 da vam dam odgovor na to.

5 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] U redu, onda ostavljamo to za
6 sada po strani, to može da se uradi kasnije. I nije na nama da
7 odlučujemo o vašem strateškom položaju. Jednostavno se radi o
8 tome da želimo da vi pomognete Panelu da razume koji je pravni
9 osnov za vaš argument, tako da onda možemo i to da razmotrimo.

10 g. Rees, ja ću vama takođe dati priliku da komentarišete.
11 Istovremeno, imam pitanje za oba tima Odbrane, a to je
12 sugestija u vezi odbrane u vezi navođenja ili podstrekavanja.
13 To jest, ta odbrana bi bila relevantna što se tiče ovog
14 Panela, samo kada bi se uverili da je jedno ili više od
15 krivičnih dela koja se terete utvrđena.

16 Dakle, da li je to tačna pravna pretpostavka?

17 G. REES: [Prevod] Da, tako smo mi tome pristupili u
18 pretpretresnom podnesku Odbrane. G. Gucati izneo je značajnu
19 odbranu u vezi sa svakom od tački optužnice. On se oslanja na
20 tvrdnju o podstrekavanju, ukoliko Sudski panel bude doneo
21 odluku protiv njega u vezi sa bilo kojom od ovih tačaka
22 optužnice.

23 Ukoliko je od naše neke pomoći, mi smatramo da ovo
24 pitanje pozivanja na podstrekavanje treba raspraviti u toku
25 suđenja. Dokazi su isti kao oni koje Tužilaštvo koristi radi

1 optuživanja. Mi smatramo da ne bi bilo od velike koristi da
2 održimo nešto kao prethodno suđenje pre pravog suđenja. U vezi
3 sa pitanjem podstrekavanje, rekli bismo da se time možemo kako
4 treba pozabaviti u toku samog suđenja, i u zaključku, da tako
5 kažem.

6 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala, g. Rees.

7 Mogu li da, pretpostavljam da je to i stav koji deli g.
8 Cadman u ime g. Haradinaja?

9 G. CADMAN: [Prevod] Da, Časni Sude.

10 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Imam još jedno pitanje za vas,
11 g. Halling. Vi ste napomenuli da nameravate da podnesete
12 konkretni zahtev da, mislim da ste tako rekli, izbrišete
13 određene predložene svedoke koji bi trebalo da svedoče o nekim
14 od pitanja kojima se ovde bavimo.

15 Možete li nam navesti u kom trenutku nameravate da
16 podnesete taj zahtev? Naravno, ne morate sad odmah da
17 odgovorite, ako vam treba još vremena da razmotrite. Samo nam
18 stavite do znanja.

19 G. HALLING: [Prevod] Časni Sude, s obzirom na to šta
20 imamo na umu da podnesemo, mislim da ćemo to moći da učinimo
21 negde do sredine septembra.

22 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala.

23 SUDIJA SMITH: [Prevod] Ima li još nečega, ako ne, idemo
24 dalje. Preostalo nam je još oko 25 minuta, preći ćemo na
25 sledeću temu. Nisam siguran da li ćemo završiti to pre pauze

1 koju ćemo imati u 13:00, kao što sam ranije već naveo.

2 Sledeća tema odnosi se na predviđene svedoke Odbrane.

3 Daću reč svom kolegi, sudiji Gaynoru, koji ima neka pitanja u
4 vezi tom temom.

5 Sudija Gaynor, izvolite.

6 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala, g. Predsedavajući.

7 U nalogu od 21. jula, Panel je naložio timovima Odbrane
8 da do 27. avgusta podnesu sažetak činjenica ili okolnosti u
9 vezi sa kojima će svaki od svedoka svedočiti. Konkretno, u
10 vezi sa pitanjima koje su oba tima Odbrane identifikovana kao
11 pitanja od javnog interesa.

12 Tužilaštvu je naloženo da usmeno odgovori na to na ovom
13 ročištu.

14 Ukoliko ima odgovor, sad bih pozvao Tužilaštvo da iznese
15 svoj odgovor.

16 G. HALLING: [Prevod] Hvala, Časni Sude. Kao što smo
17 pomenuli u vezi sa prethodnim pitanjem, Odbrana želi da izvede
18 mnogo dokaza u vezi sa pitanjima koja nisu relevantana za ovo
19 suđenje, i Tužilaštvo nema, odnosno namerava da podnese zahtev
20 kojim će tražiti da se briše ta vrsta irelevantnih dokaza. To
21 je vezano za našu prethodnu diskusiju. Mnoga od tih pitanja su
22 irelevantna i većina će se ticati ovog pitanja provokacije i
23 podstrekavanja.

24 Timovi Odbrane zbog toga se bore da utvrde da li je to
25 suštinska odbrana i šta su njeni elementi, zato što tu u

1 stvari nije suštinska odbrana. To je pre nešto kao
2 proceduralni zahtev u vezi sa fer prirodom suđenja, i zahtevam
3 da se odbace dokazi Tužilaštva.

4 Mi smatramo da se ova pitanja ne odnose na ritam samog
5 suđenja.

6 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Samo ću vas na trenutak
7 prekinuti.

8 Kad je reč o interesu javnosti, sada smo manje više
9 završili sa pitanjem provokacije i podstrekavanja. Postoji niz
10 svedoka koje je na spisku podneo svaki od timova Odbrane i
11 namerava da ih pozove jer tvrdi da je to vezano za pitanja od
12 javnog interesa.

13 Da li imate neki konkretan odgovor baš u vezi sa tim
14 konkretnim pitanjem?

15 G. HALLING: [Prevod] U vezi sa tim konkretnim pisanjem
16 koje ste postavili, zavisi šta je interes javnosti. Mi
17 razumemo da je javni interes vezan za isto pitanje, da se
18 ukaže na neke političke aktivnosti ili ustanove, odnosno
19 uzbunjivanje koje je relevantno za odbranu, što Odbrana
20 pominje.

21 Ali, ukratko rečeno, javni interes nije opravdanje za
22 izvođenje irelevantnih dokaza na suđenju, kao što nameravamo
23 da šire obrazložimo u našem podnesku.

24 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala najlepše.

25 Sada ću se obratiti timovima Odbrane. Da li je stav

1 Odbrane da treba postupati u javnom interesu kao što pominjete
2 u svojim podnescima, i da to predstavlja značajnu odbranu u
3 odnosu na jednu od tačaka optužnice, iz konkretne optužnice u
4 ovom predmetu. I to kako je to izneto u Članu 10(2) Evropske
5 konvencije o ljudskim pravima. Ako je to tako, na koje
6 konkretne optužbe se poziva Odbrana kada pominje javni
7 interes.

8 Zamolio bih g. Cadmana da počne.

9 G. CADMAN: [Prevod] Da, Časni Sude, kratko i jasno, tako
10 je. Odbrana namerava da pozove svedoke koji će to pokazati.
11 Pozvaćemo svedoke na činjenice i sudske veštake koji će
12 govoriti o tome da je javni interes, da sve što treba bude
13 obelodanjeno.

14 G. REES: [Prevod] Mi se slažemo sa stavom Odbrane g.
15 Haradinaja. Da li se to smatra značajnom odbranom ili delom
16 procedure, i u kojoj se analizira da li je Tužilaštvo nešto
17 dokazalo van razumne sumnje, neki od elemenata navodnih
18 krivičnih dela. Mi smatramo da je važno da Sudski panel uzme u
19 obzir pravo optuženih na slobodu govora, slobodno izražavanje,
20 i javni interes koji se time po prirodi stvari štiti.

21 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] g. Rees, možete li da nam
22 pomognete tako što ćete se pozvati na neke relevantne kosovske
23 zakone, ili na sudsku praksu Evropskog suda za ljudska prava i
24 MKS-ja, ili nekog drugog relevantnog suda koji bi podržavao
25 argument da je javni interes validna odbrana u odnosu na tačke

1 optužbe koje se javljaju u optužnici u ovom predmetu?

2 G. REES: [Prevod] Pa mi ukazujemo na to u pretpretresnom
3 podnesku Odbrane, i to prilično detaljno, da su prava
4 zaštićenih, prava optuženih zaštićena po Članu 22 Ustava
5 Republike Kosova, Članu 19 Univerzalne deklaracije o ljudskim
6 pravima, Članu 19 Međunarodnog kodeksa o građanskim i
7 političkim pravima, Članu 10 Evropske konvencije, Članu 41
8 Ustava.

9 Ne postoji sudska praksa koja bi pomogla Sudskom panelu
10 da protumači ova konkretna krivična dela. Kao što je jasno iz
11 potvrde optužnice koju je izdao sudija za prethodni postupak,
12 gde je on tumačio krivična dela pozivajući se vrlo malo na
13 postojeće zakone ili autoritete. Mi ćemo pozvati Sudsko veće
14 da se detaljno pozabavi samim krivičnim delima, a Sudsko veće
15 moraće da samo protumači kakav je njihov obim, i koje su
16 njihove granice.

17 Moraće se sagledati ustavna prava koja su garantovana g.
18 Gucatiju kad je reč o slobodi izražavanja.

19 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] g. Rees, hvala najlepše.

20 G. Cadman, zamoliću vas da vi ako možete, ukažete na
21 sudsku praksu ili na odredbe domaćeg zakonodavstva koje se
22 odnose na pitanje javnog interesa, kao argumenta Odbrane u
23 odnosu na tačke optužnice, i to konkretne optužbe koje se
24 javljaju u ovom predmetu.

25 G. CADMAN: [Prevod] Kao što je g. Rees rekao, Časni Sude,

1 nema primera u međunarodnim ili *ad hoc* tribunalima koji bi bio
2 od koristi. Ovo će biti prvi put da se ovakvi argumenti
3 iznose.

4 Naravno, ima primera gde je odbrana ukazivala na
5 uzbunjivanje koje je u interesu javnosti, i to sa uspehom na
6 domaćem pravnom terenu. A svakako je svrha da se pozovu
7 određeni sudski veštaci koji će o ovome svedočiti, odnosiće se
8 na uzbunjivače iz međunarodne mreže o kojima ima reči u
9 Evropskom pravnom okviru, uključujući i direktivu EU o
10 uzbunjivanju. Tako da je to nešto što ćemo kao argumentaciju
11 izneti u toku suđenja.

12 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] U vezi sa tim sudskim veštacima
13 koje se pomenuli, koji se pojavljuju na spisku svedoka, oba
14 tima Odbrane, kada očekujete da ćete moći da obelodanite
15 konačni izveštaj tog sudskog veštaka u skladu sa Pravilom
16 149.?

17 G. CADMAN: [Prevod] Nadamo se da ćemo to biti u
18 mogućnosti da podnesemo u toku sledeće 4 sedmice.

19 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala.

20 Prelazim na svedoke koji će svedočiti o činjenicama,
21 barem koliko je Veće shvatilo, koje su na spisku navela oba
22 tima Odbrane, koji će svedočiti o tome da li su optuženi
23 postupali u interesu javnosti, i da li se oni mogu
24 okvalifikovati kao uzbunjivači.

25 Možete li da obavestite Sudski panel u ovom trenutku,

1 koje su konkretne činjenice o kojima ti svedoci mogu da
2 svedoče, a koje su konkretno relevantne za optužbe iz
3 optužnice u ovom predmetu? G. Cadman.

4 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, mi smo u svojim pismenim
5 izjašnjenjima izneli ko su svedoci koje u ovoj fazi nameravamo
6 da pozovemo da svedoče. Možda ćemo zatražiti i druge kasnije,
7 s obzirom da su istrage Odbrane još uvek u toku.

8 Mi smo izneli pojedinosti koje smatramo da smo obavezni
9 da obelodanimo u ovoj fazi. Mi smatramo da nije nužno da
10 obelodanimo našu kompletnu argumentaciju u ovom trenutku. Mi
11 smo naveli više svedoka koji će govoriti o činjenicama, i koji
12 će govoriti o javnom interesu, kad je reč o pitanjima
13 obelodanjivanja.

14 To su oni koji su uradili za Udruženje ratnih veterana u
15 to vreme, novinari, kao i oni koji su imali iskustva sa
16 sistemom EULEX-a, i oni će govoriti o odbrani koja se tiče
17 javnog interesa.

18 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala.

19 G. Rees, da li biste dodali nešto u vezi sa činjenicama o
20 kojima će ovi svedoci svedočiti, a koje su relevantne za
21 optužbe u ovom predmetu?

22 G. REES: [Prevod] Mi smo podneli detaljan pretpretresni
23 podnesak u ime g. Gucatija, gde iznosimo pitanja u vezi sa
24 činjenicama na koje ćemo se oslanjati u vezi sa onim što
25 nazivamo javnim interesom.

1 Kratko rečeno, kao što smo tamo naveli, u svom
2 pretpretresnom podnesku, pozivamo se na pravo optuženih na
3 slobodu izražavanja, pozivamo se na Ustav Republike Kosovo,
4 koji je moderan, otvoren i liberalan, i odbacuje tajanstveni,
5 autoritarni, represivni sistem na Kosovu koji je postojao
6 tokom komunističke Jugoslavije i u nacionalističkoj Srbiji. Po
7 Članu 2(3) Kosovskog krivičnog zakonika, krivično delo može se
8 jasno definisati, tumačenje po analogiji nije dozvoljeno. U
9 slučaju dvosmislenosti mora se doneti odluka koja ide u prilog
10 odbrane, moraju se poštovati ustavna prava optuženih, a u
11 Članovima 22, 40, 41 i 42 Ustava, potvrđuje se prava optuženih
12 na slobodu govora.

13 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] G. Rees, ako mogu da vas
14 prekinem. Nas interesuje mogu li ovi svedoci da svedoče na
15 takav način da to bude od pomoći Sudskom panelu, imajući u
16 vidu konkretne optužbe u ovom konkretnom predmetu.

17 G. REES: [Prevod] Pratim vaše pitanje, to smo dotakli u
18 svom pretpretresnom podnesku.

19 Međutim, važno je da Sudski panel shvati šta je naš stav.
20 Pominje se da se odbrana iznosi oslanjajući se na interes
21 javnosti. Mi smatramo da je javni interes i njegovo
22 utvrđivanje važan zadatak sudskog Panela. Ne smatram da je to
23 značajna odbrana, to će biti deo odbrane kada budemo
24 razmatrali obim navodnih krivičnih dela, njihovo usko
25 tumačenje. Ne bavimo se krivičnim delima koja su poznata iz

1 sudske prakse drugih međunarodnih krivičnih sudova.

2 Tako da se tumačenje ovih krivičnih dela može sprovesti
3 samo ukoliko se pozivamo na druga prava koja Ustav Kosova
4 garantuje.

5 Kad je reč o činjenicama, u pretpretresnom podnesku
6 upućujemo na činjenicu da sadržaj onoga što izneto na
7 konferencijama za štampu koje se pominju i njihova svrha, jesu
8 bili da se javnost obavesti o saradnji između Specijalizovanog
9 tužilaštva i vlasti Srbije. To je po svojoj suštini i pitanje
10 koje je od javnog interesa. Činjenica koja se odnosi na javni
11 interes na koji se mi oslanjamo, a nadam se da smo to jasno
12 izneli u svom pretpretresnom podnesku, koji je prilično
13 dugačak i detaljan, i odgovaramo u više pasusa, pasus po
14 pasus, na argumente iznete u pretpretresnom podnesku
15 Tužilaštva.

16 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Hvala. Vratićemo se na to malo
17 kasnije.

18 To pitanje saradnje, kako vi to opisujete, između
19 Specijalizovanog tužilaštva i vlasti Srbije, imaćete priliku
20 se vratite na to.

21 U ovoj fazi, da li Tužilaštvo želi da odgovori na bilo
22 šta, uzevši u obzir da ste već rekli u svom podnesku ono što
23 ste nameravali da kažete?

24 G. HALLING: [Prevod] Mislím da je naš stav po tome jasam.
25 Ukoliko imate daljih pitanja, rado ćemo na njih odgovoriti.

1 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Nemam daljih pitanja. Hvala.
2 Ponovo dajem reč, odnosno vraćam mikrofon Predsedavajućem
3 sudiji Smithu.

4 SUDIJA SMITH: [Prevod] Hvala. Da li neko od naših kolega
5 još ima nekih pitanja? Sudija Mettraux.

6 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala, g. Predsedavajući.

7 Ja ću ukratko rezimirati kako ja razumem stav Odbrane,
8 kad je reč o pravnom osnovu i pitanjima koje se na to odnose.

9 G. Cadman, vi niste ukazali na neki konkretni pravni
10 osnov na koji bi Panel trebalo da se osloni da bi utvrdilo ono
11 što vi kažete da je suštinska odbrana, kad je reč o
12 provociranju ili podstrekavanju.

13 Kad je reč o zastupniku g. Gucatija, g. Reesu, on
14 sugeriše malo drugačiji pristup tako što se oslanja na odredbe
15 Ustava Kosova, Član 3, Član 22 i niz odredbi iz odgovarajućih
16 dokumenata o ljudskim pravima, uključujući Članove 6 i 10
17 Evropske konvencije o ljudskim pravima.

18 Ukoliko pretpostavimo, argumentacije radi, da su ove
19 odredbe na koje se poziva g. Rees, u stvari pravni osnov za
20 odbranu koja ističe interes javnosti, zanimalo bi me da znam,
21 šta smatrate vi da je definicija tog pojma, jer ćemo morati da
22 primenimo odgovarajuću definiciju da bismo procenili dokaze
23 koje ćete vi predočiti sudskom Panelu, da bi se videlo da li
24 se jedno uklapa sa drugim.

25 Posle malog istraživanja vezanog za tu temu, mogli bismo

1 da utvrdimo jednu definiciju javnog interesa po odgovarajućem,
2 u okviru odgovarajućeg pravnog sistema u Kosovu, to je
3 Paragraf 4 Krivičnog zakonika. To po mom mišljenju nije
4 direktno relevantno za ovo suđenje, ali odnosi se na
5 neovlašćeno obelodanjivanje poverljivih informacija. To nije
6 odredba na koju se poziva Tužilaštvo, ali mislim da to može da
7 bude od pomoći u smislu definicije javnog interesa.

8 Jer se tamo kaže da javni interes podrazumeva dobro šire
9 javnosti, koje je šire od ličnog interesa. Obelodanjivanje
10 poverljivih informacija je u javnom interesu ukoliko uključuje
11 planove, pripremu ili vršenje krivičnih dela protiv ustavnog
12 poretka ili teritorijalnog integriteta Republike Kosovo, ili
13 druga krivična dela koja će izazvati težak fizički bol,
14 povrede ili smrt nekog drugog lica.

15 Moje pitanje je za oba zastupnika Odbrane, a i za
16 Tužilaštvo koje ukoliko želi može da odgovori, jeste da li je
17 to definicija koja po vašem mišljenju odražava vaše shvatanje
18 javnog interesa za svrhu ovog postupka, ili biste vi
19 sugerisali da treba da se primeni neka druga definicija? I ako
20 je tako, možete li da nas uputite gde treba da potražimo takvu
21 definiciju?

22 Možda biste g. Cadman vi mogli da odgovorite prvi.

23 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, to je jedna od definicija
24 po kosovskim zakonima gde se pominje javni interes, i to je
25 jedna od definicija koje smatramo da će Sudski panel morati da

1 uzme u obzir. Ja nemam sada kod sebe primerak, ali siguran sam
2 do kraja radnog dana možemo da vam damo primerak drugih
3 domaćih zakona, gde se konkretno govori o javnom interesu.
4 Govori se o uzbunjivačima, i ja ću obezbediti da Sudski panel
5 to dobije.

6 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala, g. Cadman.

7 G. Rees.

8 G. REES: [Prevod] Hvala na tome što mi dajete, što ste
9 dali ovu referencu na baš ovaj član Krivičnog zakonika.
10 Ukoliko nam dopustite vreme da to razmotrimo i da o tome
11 razmislimo. Ukoliko Sudski panel želi detaljna izjašnjenja o
12 tome koju definiciju javnog interesa treba primeniti, to ćemo
13 vam dostaviti u pismenoj formi.

14 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Bili bismo vam zahvalni, g.
15 Rees.

16 Uzmite u obzir i moja sledeća pitanja, ako možete. Mislim
17 da ste nešto razjasnili, ali želim da dam g. Cadmanu priliku
18 da prokomentariše nešto što ste rekli.

19 Da li treba da shvatimo da je javni interes, koji je po
20 vama relevantan za ovaj postupak, javni interes koji su imali
21 na umu vaši klijenti prilikom svojih postupaka, bio da se
22 ukaže na ono što vi tvrdite da je bila saradnja između SITF-a
23 i Specijalizovanog tužilaštva s jedne strane, i srpskih vlasti
24 sa druge. Da li je to jedini javni interes koji je deo vaše
25 argumentacije? Da li sam to dobro shvatio, ili ne?

1 G. REES: [Prevod] [nije uključio mikrofon]

2 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Vidim da imate praktičnih
3 problema, g. Rees.

4 G. REES: [Prevod] Pa pokušao sam da pomerimo ovo ovde,
5 Časni Sude.

6 I da kažem samo ukratko. To načelo može se rezimirati i
7 Odbrana je to i učinila u svom pretpretresnom podnesku, kao
8 ukazivanje na saradnju između Specijalizovanog tužilaštva, i
9 prethodnog tužilaštva i vlasti Srbije.

10 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Ja ću još malo insistirati na
11 ovome, ako vam treba još vremena da nešto kažete o tom
12 pitanju, slobodno nam recite.

13 Ali pretpostavimo da to čini legitimni javni interes za
14 svrhu koju ste vi naveli. Tužilaštvo, kako sam ja razumeo,
15 tvrdi da ta saradnja između SITF-a i Specijalizovanog
16 tužilaštva, odnosno obe te ustanove, jedne ili druge, ili obe,
17 i vlasti Srbije, u stvari jeste nešto što je bilo dostupno
18 javnosti već dosta dugo vremena. I da će oni podneti za
19 usvajanje neke materijale koji ukazuju da je to bilo pitanje
20 kojim su se bavili i jedan i drugi optuženi.

21 Ja vam nudim mogućnost da odložite trenutak kada ćete
22 odgovoriti, ali da li je vaš stav, da je postojao javni
23 interes, uprkos činjenici da je ova informacija, odnosno
24 saradnja između SITF-a, odnosno Specijalizovanog tužilaštva i
25 srpskih vlasti, nešto što je uvek, već bilo dostupno u

1 javnosti u relevantnom vremenskom periodu?

2 G. REES: [Prevod] Mi bismo svakako utvrdili da je ta
3 informacija od javnog interesa, da ona ne gubi svoju
4 relevantnost zbog toga što je o tome već prethodno izveštavano
5 u javnosti. Informacije koje su od javnog interesa mogu i
6 dalje da budu predmet izveštavanja u interesu javnosti, taj
7 status ne iščezava.

8 Na primer, informacije koje su od interesa javnosti, nisu
9 takve samo u trenutku kada je to neka glavna novinska vest. To
10 prosto ne može biti tako.

11 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Ja ću još insistirati, a vi mi
12 recite kad da prestanem da insistiram, g. Rees. Ali, da li ste
13 bili u mogućnosti da utvrde, koji procenat, koja količina
14 materijala na koje se Tužilaštvo oslanja da bi utvrdilo
15 optužbe, sadrži informacije koje se odnose na to pitanje.

16 Drugim rečima, ono što je u pozadini mog pitanja jeste,
17 kolika količina tog materijala bi se ticala ovog pitanja
18 javnog interesa. Ukoliko bismo prihvatili vaše argumente, da
19 ukazivanje na ovu saradnju koju ste pominjali jeste nešto što
20 je od javnog interesa. Možete li nam reći koja količina,
21 procenat tog materijala za koje se tvrdi da su ga vaši
22 klijenti nezakonito obelodanili, ukazuje na takvu informaciju?

23 G. REES: [Prevod] Ne mogu vam pomoći sa time, jer
24 Tužilaštvo nam nije ni dostavilo te materijale, niti
25 obelodanili.

1 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Ali jesu u smislu da imate
2 materijale koji potkrepljuju njihove tvrdnje, to je naravno
3 više od 400 dokaznih predmeta. Ali mislim da treba da imate na
4 umu.

5 G. REES: [Prevod] Časni Sude, voleo bih da mogu da vam
6 pomognem. Mi smo tražili obelodanjivanje tog materijala, i još
7 od prve sednice koju smo imali, upravo da bismo mogli da
8 pomognemo sudskom Panelu u vezi sa takvim pitanjima, koje se
9 odnose na autentičnost tih materijala, da li je on zaista
10 poverljive prirode, da bismo precizno mogli da odgovorimo na
11 pitanja koji konkretni dokumenti jesu od javnog interesa itd.
12 Međutim, obelodanjivanje toga nam je odbijeno, tako da ne mogu
13 da vam pomognem.

14 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Ako se vratimo na prirodu ove
15 tačke odbrane u širem smislu, ja razumem vaš argument, koji je
16 i vaše shvatanje, koje je drugačije nego shvatanje g. Cadmana,
17 i to u potpunosti prihvatom.

18 Ali, želeo bih da razumem sledeće. Da li vi osporavate
19 činjenicu da SITF ili Specijalizovano tužilaštvo imali
20 ovlašćenja, odnosno mandat, da traže relevantne informacije iz
21 svih mogućih relevantnih izbora. Da li je to nešto što vi
22 dovodite u pitanje?

23 G. REES: [Prevod] Ako mogu na ovaj način da odgovorim na
24 pitanje. Sudski panel moraće da sagleda dokaze kada za to dođe
25 vreme, i da utvrdi šta je na primer tačno rečeno i o čemu je

1 raspravljano na konferencijama za štampu, i da vidi kakva je
2 priroda tog materijala. Prirodna materijala je takva da su
3 jedina imena koja su pomenuta bila imena ljudi koji su poznati
4 javnosti, ljudi koji obavljaju javne funkcije u Srbiji, od
5 kojih je svako imao i određeni istorijat, zbog koga je
6 obelodanjivanje njihove saradnje sa Specijalizovanim
7 tužilaštvom bilo relevantno i od interesa za javnost.

8 Mi smo u pretpretresnom podnesku izneli šta ćemo reći u
9 vezi sa tim licima. Mi ćemo izvesti određene dokaze koji se na
10 to odnose.

11 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Ako bih sada parafrazirao ono
12 što ste rekli, a vi me slobodno ispravite, argumentacija g.
13 Gucatija u vezi sa javnim interesom nije opšte prirode, i ne
14 odnosi se na saradnju između SITF-a i Specijalizovanog
15 tužilaštva i vlasti Srbije kao takvu, već vi tvrdite da se
16 radi o otkrivanju saradnje između ove dve organizacije s jedne
17 strane, i određenog broja zvaničnika Srbije koje ste vi
18 identifikovali, odnosno koje vi navodite u svom podnesku. Da
19 li je to tačno razumevanje i rezimiranje vaše argumentacije?

20 G. REES: [Prevod] Da, to prihvatom Časni Sude. Kratko
21 rečeno, saradnja između Specijalizovanog tužilaštva i vlasti
22 Srbije je tačan rezime. Mi ćemo, naravno, izneti više
23 iznijansirane argumente u vezi s tim na suđenju, to smo
24 detaljno izneli u našem pretpretresnom podnesku, nekih 107
25 strana, koje jasno ukazuju na činjenice na koje nameravamo da

1 se oslonimo i da ih ovde predočimo.

2 Štogođ smo izneli u pretpretresnom podnesku, nameravamo
3 da predočimo na suđenju, i da to potkrepimo činjenicama.
4 Sudsko veće može se osloniti na to da će to tako biti.

5 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala, g. Rees. Ali, vi ste
6 rezimirajuću svoj odgovor potvrdno odgovorili na moje pitanje.
7 Naravno, mi ćemo razmotriti svako činjenično pitanje koje vi
8 iznesete da biste to potkrepili.

9 Kad je reč o ovim pitanjima, g. Cadman, želite li da
10 nešto dodate?

11 G. CADMAN: [Prevod] Časni Sude, s obzirom na to koliko je
12 sada već sati, mislim da nema ničeg što bih morao da iznesem u
13 ovom trenutku. Ja podržavam ovo što je rekao g. Rees. Mi ćemo
14 izvesti dokaze koji se na to odnose.

15 Pitanje da li su i g. Gucati i g. Haradinaj delili isto,
16 razumno uverenje u vezi sa nekim pitanjima koja su već
17 postojala u javnoj areni pre obelodanjivanja. Pre nego što to
18 iznesemo, a mi svakako smatramo će to biti deo svedočenja
19 naših veštaka, važno je utvrditi da li je reč o stvarima koje
20 su već bile dostupne javnosti, i da li je bilo potrebno
21 preduzeti određene korake.

22 To je odbrana koja se oslanja na argumentaciju o
23 uzbunjivanju. To smo izneli u našim pismenim izjašnjenjima, to
24 stoji u zakonima Kosova i u direktivama Evropske unije, kad je
25 reč o uzbunjivanju, mi to možemo detaljno da iznesemo u okviru

1 pismene argumentacije, ali to je bitna činjenica.

2 SUDIJA SMITH: [Prevod] Sudija Barthe ima još jedno
3 pitanje. Moliću vas za malo strpljenja i onda ćemo prekinuti
4 sa radom.

5 Izvolite.

6 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, g. Predsedavajući. Samo
7 kratko. Moje pitanje je upućeno Odbrani.

8 Meni se čini, pa možda grešim kad je o tome reč, da ste
9 vi tvrdili, ili tvrdite, da je u najmanju reč bilo
10 neprikladno, ako ne i nezakonito za Specijalizovano
11 tužilaštvo, da traži pravnu pomoć ili saradnju, čak
12 kolaboraciju, kako ste vi to u jednom trenutku nazvali g.
13 Rees, sa vlastima Srbije.

14 Postoji li drugi pravni argumenti, drugi postupci koje je
15 Specijalizovano tužilaštvo moglo da, na koje je moglo da se
16 osloni, a da to ne bude oslanjanje na nacionalne instance,
17 kada je htelo da utvrdi nešto u vezi sa dokazima koji se
18 odnose na teritoriju te države. Ako je tako, šta vi mislite da
19 su oni alternativno mogli da urade?

20 G. Rees, možda vi možete da odgovorite.

21 G. REES: [Prevod] To je pitanja o kome bih razmislio i
22 razmotrio ga, pre nego što odgovorim na njega.

23 SUDIJA BARTHE: [Prevod] A vi, g. Cadman?

24 G. CADMAN: [Prevod] Pa, moj stav je isti.

25 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala.

1 Da li Tužilaštvo ima neki komentar u vezi s tim?

2 G. HALLING: [Prevod] Samo kratko. Iz materijala koji su
3 obelodanjeni i onoga što tvrdimo u direktnom podnesku, jasno
4 je da ne potpada sve pod javni interes o kome je ovde reč.

5 Specijalizovano tužilaštvo mora imati mogućnosti da
6 sprovodi istragu, time što će saradivati na osnovu zakona, kad
7 god da je to relevantno. Ukoliko Odbrana želi da iznese
8 dodatne argumente, mi ćemo na njih odgovoriti blagovremeno.

9 SUDIJA BARTHE: [Prevod] U redu.

10 SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu. Sada ćemo napraviti pauzu
11 od 90 minuta. Trudimo se da se držimo naše satnice, pa ćemo
12 malo skratiti pauzu. Zato vas molim da nastavimo sa radom u
13 14:30 i onda ćemo imati još jednu sesiju od sat i po vremena.
14 Molimo ustanite.

15 --- Pauza za ručak u 13:07 časova

16 --- Nastavak sa radom u 14:29 časova

17 SUDIJA SMITH : [Prevod] Možemo da pređemo na pismene
18 opservacije.

19 Panel se zahvaljuje svima na podnescima.

20 Možete li nam reći to nije bilo navedeno u pismenom
21 podnesku možete li nam reći zašto niste to podneli?

22 G. REES: [Prevod] Nama je rečeno da to uradimo do 27.

23 SUDIJA SMITH: [Prevod] pa da li želite da podnesete
24 pismeni podnesak?

25 G. REES: [Prevod] Da, ako će to biti vama od pomoći.

1 SUDIJA SMITH: [Prevod] Naravno, možda naš nalog nije bio
2 dovoljno jasan i možete li da podnesete nešto do petka?

3 G. REES: [Prevod] Da, Časni Sude.

4 Pre nego što nastavimo jutros, pitanje je postavljeno o
5 tome da li je bilo pravnih izvora za pretpostavku da agent
6 neki bi delovao na svoju ruku. Ja sam spomenuo jedan slučaj
7 'Ramanauskas'.

8 Jeste, pravni izvor za tu pretpostavku u tom predmetu
9 vlada Litvanije je objasnila da je oficir službeni koji je
10 kontaktirao treću osobu i ponudio mito s tim pregovarao na
11 svoju privatnu ličnu inicijativu, a nije obavestio vlasti o
12 tome, a Evropski sud je efektivno rekao da se nacionalne
13 vlasti ne mogu izuzeti od radnji njihovog policajca, tako što
14 bi jednostavno rekli da je on to uradio na svoju ruku i da o
15 tome sa njim nisu razgovarali.

16 SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, zahvaljujem.

17 Pored usmenih podnesaka, Panel takođe prima k znanju
18 podnesak Sekretarijata u vezi usluga koje nudi VIP Služba za
19 pružanje i zaštite svedocima i Panel ima pitanje za
20 Sekretarijat.

21 Zašto je taj dokument klasifikovan kao poverljiv i zašto
22 nema javnih redigovanih verzija ovih dokumenata?

23 Izvolite g. Roche.

24 G. ROCHE: [Prevod] Radi se o dokumentima koji su u stvari
25 naš administrativni sistem klasifikacije, tj ograničene

1 poverljivosti i to se odnosi na poverljivi sistem
2 klasifikacije koji se koristi u programu legal workflow dakle
3 to se koristi za informacije i materijale u službi za sudsku
4 podršku i neovlašćeno obelodanjivanje bi moglo biti nezgodno
5 iz određenog broja razloga uključujući bezbednost, sigurnost
6 privatnost ili interesa pravde, strana ili učesnika u
7 postupku.

8 Određeni broj tih stavki odnosi se na metodologiju VIP sa
9 u njihovim kontaktima sa svedocima i drugim licima sa kojima
10 kontaktira a operativna metodologija bi se mogla recimo
11 naslutiti primeniti u budućim predmetima ako bi recimo neko
12 hteo da naškodi svedocima itd. Mi možemo ponovo pregledati
13 dokumente po nalogu Panela.

14 SUDIJA SMITH: [Prevod] Pretpostavljam da postavljamo ovo
15 pitanje jer ima nekih uputstava o radu koji ne obuhvataju
16 privatnosti bezbednosti.

17 Možda se njima možemo baviti na drugačiji način u
18 interesu transparentnosti.

19 G. ROCHE: [Prevod] Da, tako ćemo i postupiti.

20 SUDIJA SMITH: [Prevod] Zahvaljujem.

21 Ja ću sada pročitati usmeni nalog o podnescima
22 Sekretarijata o vođenju suđenja.

23 Dakle, Panel ovim nalaže stranama da neposredno obaveste
24 Sekretarijat do 8. septembra 2021. o tome da li se slažu da li
25 imaju primedbe ili sugestije u vezi logističkih aranžmana

1 prilikom prvog kontakta dolaska i upoznavanja svedoka sa radom
2 to su paragrafi 5 do 24 podneska Sekretarijata.

3 Sekretarijat se nalaže da izvesti Panel do 17. septembra
4 o ishodu ovih razgovora.

5 Sada prelazimo na prevode pismene i usmene.

6 Dakle, u svom nalogu od 21. Jula, Panel je naložio
7 stranama da do 3. septembra pokrenu pitanja u vezi prevoda sa
8 Sekretarijatom i da navedu konkretne relevantne pasuse
9 dokumenata sa kojima imaju neki problem.

10 Panel je dalje naložio da Tužilaštvo verifikuje delimično
11 transkript koji je označila Odbrana Gucatiya kao pogrešan i to
12 su uradili 23. avgusta 2021.

13 Takođe je naloženo Odbrani Gucatiya da do 27. avgusta
14 2021. godine podnese sve prevode dokumenta na koji se
15 oslanjaju u fusnoti 47 svog pretpretresnog podneska.

16 Ja sada dajem reč Sekretarijatu da nam ukratko kažu šta
17 se dešava sa prevodima u skladu sa našim nalogom i da nam kažu
18 koje je najnovije stanje. Izvolite g. Roche.

19 G. ROCHE: [Prevod] U redu.

20 Dakle, po nalogu Panela konkretni problemi koje su strane
21 pokrenule u vezi još nedovršenih prevoda mogu vam dati pregled
22 ukupnog broja prevoda od početka pretpretresne faze.

23 Treba da naglasim da se sve to automatski prosleđuje
24 jedinici CMU, a zatim prevodilačkoj službi i to su dokumenti
25 koje treba dati optuženima ali radi se i o drugim podnescima i

1 priložima.

2 Dakle, prevodilačka služba je primila 859 zahteva za
3 prevod od početka pretpretresne faze, od toga 426 su zahtev za
4 prevod na albanski a preostali su zahtev za prevod na srpski.
5 Završili smo prevod 90 tih dokumenata 68 na albanski a ostatak
6 na srpski jezik.

7 Od naloga Panela od 27. jula, pardon 21. jula, primljeno
8 je 122 zahteva, a 61 su bili zahtevi za prevod na albanski i
9 jednostavno hoću da kažem da je podnošenje dokumenata na
10 prevod automatski proces.

11 SUDIJA SMITH: [Prevod] Zahvaljujem.

12 Dakle, što se tiče verifikacije, mi znamo da je
13 Tužilaštvo obelodanilo rezultat ovog upita ovog 20. avgusta.

14 G. Rees, da li ste sada zadovoljni ovim najnovijim
15 predlogom transkripcije i prevoda i molim vas da uključite
16 mikrofon.

17 G. REES: [Prevod] Mi još uvek nismo se konsultovali sa g.
18 Gucatijem o tome, ali ćemo to uraditi, onda ćemo potvrditi šta
19 se s tim dešava.

20 SUDIJA SMITH: [Prevod] Zahvaljujem.

21 Što se tiče prevoda dokumenta koji se pominje u
22 pretpretresnom podnesku odbrane Gucatija napominjemo da o tome
23 već uloženi zahtev da li Tužilac ima o tome nešto da kaže.

24 G. HALLING: [Prevod] Ne, Časni Sude.

25 SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li ima još nešto da se kaže u

1 vezi prevoda ili transkripcije?

2 G. Cadman, izvolite.

3 G. CADMAN: [Prevod] Pa, nemamo ništa konkretno mi smo
4 tokom postupka govorili naravno mi razumemo pritisak na
5 Sekretarijat i prevodilačku službu ali naravno teže nam je da
6 primamo uputstvo od naših klijenata koji ne govore engleski i
7 vide sve na jeziku koji razumeju.

8 Na osnovu ovoga što je g. Roche rekao, potrebno je
9 prevesti 400 dokumenata, od toga je 90 već prevedeno. Naravno,
10 to je samo mali deo onoga što tek treba da se prevede i mi smo
11 sada u situaciji gde moramo da radimo sa radnim prevodima
12 jedino želimo da ponovimo sledeće.

13 Želim da se podsetimo da je ovo institucija Republike
14 Kosova na suđenju su državljani Republike Kosova tako da se
15 sve mora prevesti na jezik koji razumeju i mora se taj posao
16 ubrzati.

17 A ja znam od ranije da je prevođenje uvek jedno usko grlo
18 i da na to najviše odlazi resursa no moramo da imamo u vidu da
19 g. Gucati i g. Haradinaj imaju pravo da dobiju sav materijal
20 na jeziku koji razumeju.

21 SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Rees da li imate nešto da
22 kažete?

23 G. REES: [Prevod] Ne, Časni Sude.

24 SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li ima neko od ostalih sudija
25 da kaže. U redu. Onda će Panel izdati usmeni nalog na kraju

1 ove konferencije.

2 Mi sada prelazimo na spisak svedoka Tužilaštva. Sudija
3 bar je rekao da on u vezi toga ima pitanja tako da njemu
4 dajemo reč.

5 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Zahvaljujem Predsedniku panela.

6 Prvo, spisak svedoka Tužilaštva što se toga tiče da li vi
7 nameravate da i dalje se pridržavate plana da imate samo dva
8 svedoka na ovom suđenju?

9 G. HALLING: [Prevod] Ne. Tužilaštvo namerava da pozove
10 još jednog svedoka izjava ovog svedoka će se obelodaniti ove
11 nedelje i po obelodanjivanju videće se da je to formalniji
12 prikaz informacija koje su predočene Odbrani dakle o tome već
13 obaveštena Odbrana, dakle oni znaju ko je lice o kome se radi.

14 Mi ćemo podneti zahtev zato što nam treba dopuštenje
15 Panela da ovu osobu dodamo na spisak svedoka to ćemo raditi
16 sledeće nedelje.

17 I ako nam je potrebno još informacija, ja mogu da vam
18 odgovorim na sva pitanja o tom svedoku.

19 SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, mislim da predlažemo još
20 jednu sednicu pripreme Tužilaštva za sledeću sredu, možete li
21 te dokumente podneti pre tog datuma?

22 G. HALLING: [Prevod] Da, Časni Sude,

23 SUDIJA SMITH: [Prevod] Izvolite, Sudija Barthe.

24 SUDIJA BARTHE: [Prevod] U ovom trenutku želim da kažem da
25 što se kasnije podnose zahteve za nove svedoke, onda će Veće

1 tražiti detaljnije opravdanje i razloge da bi odobrio takav
2 zahtev.

3 Ja mislim da za sada nemam više pitanja o tome.

4 SUDIJA SMITH: [Prevod] Sledeća tema se odnosi na svedoke
5 Tužilaštva i obaveze Panela o ispitivanju činjenica. Dakle,
6 reč dajem g. Mettraux.

7 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Radi se više o zahtevu nego o
8 pitanju.

9 U paragrafu 19 našeg naloga od 21. jula, pitali smo vas
10 kako nameravate da pozivate ili izvedete dokaze dva predložena
11 svedoka a da ne zadirete u domen entiteta koji se bavi
12 pronalaženjem ili iznalaženjem činjenica. Mi vas upućujemo na
13 fusnotu iz odluke u predmetu Milošević i nadamo se da ćete
14 moći da vam pomognete u tome. To je iz Septembra 2002. Mi smo
15 vas usmerili na tu odluku, kako bi bili sigurni da na taj
16 način ispitujete svedoke da od njih ne tražite da izvlače
17 zaključke koje su u stvari u domenu Panela.

18 I prvo želim da nam Tužilaštvo kaže da li su to jasno
19 razumeli i šta očekuju od Panela u odnosu na ova dva svedoka.

20 G. HALLING: [Prevod] Da, mi smo razumeli. Svedoci
21 Tužilaštva će govoriti o činjenicama i o dokazima. Neće
22 analizirati i neće biti zaključaka. Dakle nema nikakve
23 opasnosti da će oni zadirati u domen vaš.

24 Dokumenti o kojima se radi u ovom predmetu sadrže
25 poverljive informacije o istragama Tužilaštva i o zaštićenim

1 licima. Dakle to se ne može obelodaniti iz razloga koji su
2 detaljno navedeni. U odluci Sudija za prethodni postupak koji
3 je odlučio da dokumente ne treba obelodaniti.

4 Dakle, te dokumente ne treba obelodaniti. Osoblje
5 Tužilaštva može da opiše da li su ti dokumenti pripadali SPO-
6 u, da li su imali klasifikaciju poverljivih dokumenata.

7 I to upravo svedok W04841 namerava o tome da svedoči,
8 dakle svedok se poziva da između ostalog govori o resursima
9 koje je Tužilaštvo moralo da usmeri na obezbeđenje nakon što
10 su te tri kompleta dokumenata izbila u javnost. Dakle, to je
11 direktna relevantnost tačke 6 gde se tereti za otkrivanje
12 informacija o zaštićenim osobama što je dovelo 'do ozbiljnih
13 posledica za ta lica koja su bila pod zaštitom kao i krivičnog
14 postupka koji je bio time jako doveden u opasnost.'

15 Dakle, W4842 će govoriti o poteškoćama za istragu
16 Tužilaštva i dakle oni neće iznositi mišljenje kao što bi to
17 recimo radili veštaci.

18 Oni će izneti činjenice koje nisu na raspolaganju iz
19 spisa a koji su potrebni da bi se dokazale optužbe. Dakle, oni
20 ne zadiru u domen Panela. CHECK!!!

21 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] U redu, mi primamo to k znanju.

22 Dakle, mi želimo samo da vam kažemo da tokom glavnog
23 ispitivanja ako budu svedoci upitani određenim činjenicama,
24 koji su relevantni da mogu o tome da govore i da mora da bude
25 jasno da u svim fazama oni mogu da daju informacije o tome šta

1 na koji način je to relevantno za vaše izvođenje dokaza.

2 SUDIJA SMITH: [Prevod] Dajemo reč sudiji Gaynoru.

3 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Da, ja imam potpitanja.

4 Dakle, želim da pitam Tužilaštvo o podnescima tj. O onome
5 što su upravo rekli o usmeravanju resursa Tužilaštva i vi
6 kažete da je to u stvari veoma usporilo istrage Tužilaštva.

7 Panel hoće bolje da razume vaše argumente. Zar nije
8 slučaj kada su u pitanju istrage Tužilaštva da inače sredstva
9 ili resursi moraju da se usmeravaju u određenim pravcima
10 istrage i kako Tužilaštvo pravi razliku između istraga koje se
11 onda bave protivpravnim opstruisanim njihovog posla a koje to
12 nisu?

13 G. HALLING: [Prevod] Pa, razlika je između istraga koje
14 mi radimo u okviru svojih ovlašćenja i mandata i dodatnih
15 istraga koje moramo da vodimo radi nepoštovanja Suda zbog
16 krivičnih dela koja izvrše drugi.

17 U ovom drugom kontekstu, vidimo iz kontakt beležaka sa
18 svedocima da postoji jako puno straha da imaju problema i da
19 moramo sa njima na sistematski način da stupamo u kontakt a to
20 nismo očekivali niti je to nešto što bi bilo deo normalne
21 istrage. Dakle to je ponašanje koje je izazvalo ponašanje
22 optuženih.

23 Ako vidite iz zvaničnih beleški, možemo da vam damo
24 primere da je strah išao dotle da je svedocima rečeno da je
25 iako njihova imena nisu dokumentovana, oni su se ipak plašili

1 da jesu dakle otkrivanje dokumenata zaštićenih lica je nešto
2 zbog čega smo morali da preusmeravamo resurse a to nije deo
3 uobičajenih istražnih aktivnosti.

4 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] A zar nije činjenica da je
5 istraživanje potencijalnog nepoštovanja suda nešto čime se
6 bave sve istražne službe i nacionalne.

7 G. HALLING: [Prevod] Pa da, radi se o stepenu. Ja shvatam
8 šta vi hoćete da kažete. Uvek će doći do nekakvog poremećaja
9 normalnog procesa operacija kad god dođe do nepoštovanja
10 suđenja, ali u stvari kada to govorimo u odnosu na Tačku 6.
11 Radi se o teškom ometanju istrage zbog ovih činjenica koje su
12 otkrivene.

13 A neće u svakoj istrazi nepoštovanja Suda to da se desi,
14 tako da mi smatramo da ovde ispunjen element o dokazima koje
15 mi izvodimo. Radi se o stepenu.

16 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Dakle, ako zanemarimo vaše
17 argumente u vezi preraspoređivanja resursa kažite mi nešto u
18 Tački 2 obstruisanje od strane grupe.

19 Da li se vaši navodi temelje na argumentima da su
20 zvanična lica uključujući osoblje Tužilaštva kao i sudije
21 ometeni u obavljanju svojih zvaničnih dužnosti ili je vaš
22 argument da su optuženi znali da zbog učešća grupe u ovom
23 opstruisanju oni su u stvari doneke učestvovali?

24 O koje dve alternative vi govorite?

25 G. HALLING: [Prevod] Može se na mnogo načina opisati

1 krivična nakana. Koristiću terminologiju KSJ-a kada postoji
2 opšta namera, onda postoji indirektna namera, ali ako rezultat
3 koji proističe iz kriminalne radnje, može biti dovoljan da se
4 na osnovu zakona utvrdi krivična odgovornost.

5 Element u Tački 2 u kome mi govorimo, nema specifičnu
6 nameru, ali više se tu radi o indirektnoj nameri međutim
7 element je još uvek tu. Dakle, jedina tačka sa jasnom
8 konkretnom namerom je Tačka 4 a i naravno tu se radi o
9 odmazdi.

10 Dakle, radi se o ovoj drugoj formulaciji u stvari ne
11 govorite onda o preraspoređivanju resursa. Vi ne tvrdite da je
12 došlo do ometanja službenog lica u vršenju dužnosti.

13 SUDIJA GAYNOR: [Nema prevoda].

14 G. HALLING: [Prevod] Mislím da je to tačno upravo kako
15 ste vi to opisali.

16 Drugi objektivni element kako se navodi u odluci o
17 potvrđivanju optužnice a prva je učešće u grupi. To je element
18 1.

19 Element 2 je opstruisanje ili pokušaj opstruisanja
20 službenog lica u vršenju njegovih službenih dužnosti. Dakle
21 namera se već nalazi unutar tog elementa.

22 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Međutim što se tiče
23 zastrašivanja, da li Veće je tačno razumelo da Tužilaštvo ne
24 tvrdi da je optuženi podstrekavao ili pokušao da podstrehuje
25 konkretne pojedince, svedoke da ih spreči da daju izjavu ili

1 na drugi način da iznesu tačne informacije Tužilaštvu.

2 G. HALLING: [Prevod] Radi se o pitanju opšte namere.

3 Ponašanje optuženog je zastrašujuće. Optuženi ne mora da zna
4 te konkretne osobe koje zastrašuje niti da konkretno namerava
5 da bude zastrašujući.

6 Ako se upusti u ponašanje koje zastrašujuće na osnovu
7 navedenih elemenata, onda bi mogli da se osude po relevantnom
8 zakonu a mi smatramo da je Sudija za prethodni postupak tačno
9 naveo merodavne zakone.

10 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Dobro, a to me vodi do mog
11 sledećeg pitanja.

12 Možete li potvrditi da li Tužilaštvo namerava da su se
13 neki konkretni svedoci osećali kao da ih neko zastrašuje ili
14 kao da je došlo do nekih radnji odmazde možete li to da
15 dokažete?

16 G. HALLING: [Prevod] Da, postoji namera zastrašivanja i
17 odmazde.

18 Dakle, to nije element samog krivičnog dela ali činjenica
19 je da su ljudi bili zastrašivani ili trpili odmazdu, shodno
20 tački 3 i da se radi o jednoj štetnoj radnji u okviru tačke 4.

21 Mi razumemo da su to krivične radnje koje se tiču
22 ponašanja imamo o tome i fusnotu. U Statutu Međunarodnog
23 krivičnog suda po Članu 71(C), dakle radi se o predmetu Bemba
24 i drugi.

25 Žalbena presuda i to navodimo kao pravni izvor dakle nije

1 potrebna neka konkretna posledica osoba možda nije bila
2 korumpirana, radi se o ponašanju koje podrazumeva krivično
3 delo.

4 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Pa, molim vas da ukratko kako
5 nameravate da dokažete da je bilo koji konkretan svedok se
6 osetio zastrašenim ili da je konkretan svedok smatrao da je
7 protiv njega urađeno nešto što bi predstavljalo odmazdu. Kako
8 ćete to dokazati?

9 G. HALLING: [Prevod] Pa, to se odnosi na materijal iz
10 naših beležaka koje smo direktno podneli Panelu, tako da su
11 oni relevantni u tom smislu odnose se i na alternativu, a to
12 je da je zaštićeno lice patilo od konkretnih posledica.

13 Dakle, mi smo prikupili sve te dokaze i to objašnjavamo u
14 našem zahtevu međutim to nije isključiv ili odlučni materijal
15 za tačku koju smo naveli u optužnici.

16 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] U redu, vraćamo se onda kasnije
17 na vaše beleške. Imaću o tome dodatnih pitanja.

18 SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu.

19 Sledeća tema je spisak svedoka Tužilaštva u nalogu Panela
20 od 21. jula mi smo rekli da ćemo tražiti da nam Tužilaštvo
21 navede izmenjeni spisak.

22 G. HALLING: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

23 Kao što smo naveli u aneksu uz naš zahtev podnet direktno
24 Panelu i kao što smo nedavno raspravili na ovom zasedanju,
25 posle razmatranja transkripta, mi smo pomalo izmenili

1 revidirane transkripte. Nameravamo da ih uključimo na spisak
2 dokaznih predmeta i to ćemo zvanično zatražiti.

3 Dakle, nešto bismo u tom smislu dodali, jer smo to dobili
4 nedavno. Nameravamo da podnesemo poseban podnesak sledeće
5 nedelje, a osim toga ne očekujemo ništa dodatno.

6 SUDIJA SMITH: [Prevod] Da li vaš zahtev može da bude
7 podnet do 6. septembra, kako bismo mogli da ga vidimo pre nego
8 što budemo zasedali sledeće sedmice?

9 G. HALLING: [Prevod] Da, Časni Sude. Kada god vama
10 odgovara.

11 SUDIJA SMITH: [Prevod] Sudski panel će izdati nalog u
12 vezi s tim na kraju zasedanja. Da li neko od mojih kolega ima
13 pitanja?

14 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Zahvaljujem. Vrlo kratko.
15 Pitanje je ponovo upućeno Specijalizovanom tužilaštvu.

16 Samo da vas pitam da li ste zauzeli stav da su neke od
17 stavki na vašoj predloženoj listi dokaznih predmeta takve da
18 se možda nećete na njih oslanjati i ako je tako da li ste
19 obavestili Odbranu o svom stavu?

20 G. HALLING: [Prevod] Hvala, i samo kratko.

21 Sad su me podsetili da u aneksu uz naš podnesak podnet
22 direktno Sudskom panelu, takođe pominjemo da na spisku
23 dokaznih predmeta ima jedan video ali da prevod nije na spisku
24 da bi sve bilo kompletno, onda ćemo kao što smo činili u
25 slučaju sa drugim video snimcima i to uključiti u isti zahtev.

1 Ali, da se sada vratim na pitanje koje ste mi postavili.
2 Mi očekujemo odluku Sudskog veća u vezi sa pitanjem koje ste
3 mi postavili. Mi očekujemo odluku sudskog veća u vezi sa našim
4 zahtevom podnetim direktno Sudskom panelu, kako bismo mogli
5 definitivno da utvrdimo koji su još dodatni dokazni predmeti
6 neophodni i moraju se naći na našem spisku dokaznim predmeta.
7 Čim to budemo razrešili kada to nama bude jasno šta je
8 usvojeno a šta nije onda ćemo moći blagovremeno da vas
9 precizno izvestimo o tome koje ćemo dodatne dokazne predmete
10 zaista podneti na usvajanje tokom suđenja.

11 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Zahvalni smo vam što ste nam to
12 naveli. Naravno, pitanje treba da olakša Panelu da zauzme
13 stav, a on je takav da mi ne bismo želeli da imamo pretrpane
14 spiskove dokaznih predmeta. Mi vas ne optužujemo da ste to
15 uradili naravno smatramo da je od pomoći stranama i da je od
16 pomoći za samu tu proceduru da ukoliko smatrate da neke od
17 predloženih dokaznih predmeta nećete upotrebiti, onda treba da
18 obavestite što pre drugu stranu u postupku.

19 Naravno, ista logika odnosi se i na Odbranu, tako da sam
20 vam zahvalan na ovome što ste naveli imam još par pitanja oko
21 nekih stavki koje trenutno imate na spisku. Jedna od njih
22 navešću vam brojeve od 370 do 372 i do 476 do 480. To su u
23 stvari presude sudova koji imaju svoje sedišta na Kosovu. To
24 su presude EULEX-a i UNMIK-a i pitanje se odnosi na nameravanu
25 upotrebu tih dokumenata u okviru vaše argumentacije.

1 G. HALLING: [Prevod] Da, da bismo utvrdili element
2 zaštićenih lica za tačku 6 konkretno koje su zaštitne mere
3 odobrene određenim ljudima, to je pitanje o kome namerava da
4 svedoči svedok W484 1 da bi se sačuvala te iste zaštitne mere
5 o predmetima kada su svedoci bili zaštićeni i Odbrana je
6 morala da bude u određenoj meri obavestena o obstrukciji do
7 koje je dolazilo, tako da je pozivanje na ove presude, za nas
8 kriterijum koji ukazuje na to šta će biti relevantno u
9 svedočenju ovog svedoka.

10 Možda možemo dobiti od njega svedočenje na takav način da
11 neće biti potrebno da se pozivamo na samu presudu odn. Možda
12 neće biti neophodno da se ona usvoji u spis. To je u određenoj
13 meri u rukama Sudskog panela, ali zato je to na našem spisku
14 dokaznih predmeta.

15 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Samo da bi mi bilo sve jasno
16 kakav je proces koji predlažete dakle mislite da je svedok
17 morao da dođe i onda kaže da je lice čije je ime obelodanjeno
18 isto lice koje je u nekom drugom predmetu bila odobrena
19 zaštitna mera. To bi onda značilo da Sudski panel treba da
20 veruje na reč tom svedoku da li je to predviđeni postupak?

21 G. HALLING: [Prevod] Svedok W04841 će navesti da su lica
22 koja su tu navedena po grupama da je jedno od njih lice kome
23 su bile odobrene zaštitne mere u jednom drugom predmetu.

24 A da li treba verovati svedoku na reč, na Sudskom panelu
25 je da odredi kako će proceniti ovo svedočenje i da li su

1 potrebnim dodatnim dokazima da bi se utvrdilo taj element zaštite u
2 tom smislu.

3 Naveo bih da je to u okviru tako klasifikovanih
4 materijala i da je to utvrdio Sudija za prethodni postupak.
5 Možda neće biti nužno da se utvrdi taj status svedoka kome su
6 određene zaštitne mere da bi se nešto zaključilo u vezi sa 6.
7 Tačkom optužnice.

8 Mi međutim nikada ne bismo rekli da sudije treba da
9 veruju na reč bilo kom od dokaza koji su usvojeni u spis, ali
10 namera jeste da se tim dokazom pokaže.

11 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] To je druga grupa dokumenata
12 koji su deo dokaznih predmeta sa vašeg spiska. To su oni koji
13 se ne odnose na ponašanje ili izjave koji vi pripisujete g.
14 Haradinaju ili g. Gucatiju već dvojici drugih pojedinaca
15 pripadnika Udruženja veterana i jednom pravnom savetniku koga
16 pominjete u raznim podnescima.

17 Ja bih želeo da vidim zbog čega ćete se na to pozvati i
18 kakva je relevantnost po vašem mišljenju koji u Sudski panel
19 treba da pripiše ovim dokumentima. Pretpostavljam da ćete reći
20 da hoćete da utvrdite da je krivično delo o kojem je reč
21 počinjeno zajednički. Da li ima i neka druga svrha na koju
22 hoćete da ukažete?

23 G. HALLING: [Prevod] Vi ste to dobro protumačili.

24 Ta druga lica obično svedoče na takav način da je jasno
25 da oni govore i u ime optuženih ima primera gde je pravni

1 savetnik govori u nekom razgovoru sa jednim od optuženih ili
2 sa obojicom takođe postoji primer gde lice koje ste pomenuli
3 dalo intervju dalo iste argumente kao i optuženi a g.
4 Haradinaj mu je na tome čestitao na Facebook-u.

5 Tako da ima određenih izjava tih drugih lica koje
6 otkrivaju nameru optuženih u tom smislu. Takođe je važno
7 dokazati i MENS REU za sve tačke te optužnice.

8 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala. Vi ćete takođe voditi
9 računa o činjenici da postoje i neke implikacije koje se
10 odnose na ljudska prava i neka ograničenja na zaključke koji
11 se mogu očekivati da ih Veće izvuče u vezi sa licima koja nisu
12 uključena u ovaj postupak i za koja se mora primeniti
13 prezumpcija nevinosti. S obzirom da nemaju pravo ni da se
14 brane tj prosto nešto što treba da razmotrite.

15 Najzad, Dokazni predmet 33. koji je vašem spisku, to je
16 dokument u vezi s kojim smo malopre nešto govorili. To je novi
17 transkript i novi prevod odn. Prevod će sada biti usvojen da
18 li je vaš plan da nas zamolite da usvojimo tu novu verziju
19 novi prevod i novi transkript koji će zameniti stari?

20 G. HALLING: [Prevod] Tako je, Časni Sude. Kao što smo
21 naveli u našem zahtevu podnetom direktno Panelu postoji
22 fusnota koja potvrđuje da je reč o revidiranom transkriptu tog
23 konkretnog dokumenta.

24 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] U nekima od predloženih
25 dokaznih predmeta postoje i redakcije ponekad veoma opsežne

1 redakcije. Da li nameravate da podnesete te verzije
2 dokumenata? One koje ste u okviru procesa obelodanjivanja
3 obelodanili Odbrani ili nameravate da ponovite one koji su
4 manje ili na drugačiji način redigovani?

5 G. HALLING: [Prevod] Podnećemo redigovanu verziju koja je
6 obelodanjena Odbrani i nećemo se oslanjati na bilo šta što
7 nije redigovano, jer Odbrana ne može na fer način da odgovori
8 na to.

9 Kada je reč o nivou redigovanja, na to se možemo vratiti.
10 Mogu postavljati manje redigovane verzije, ali sudska praksa
11 zahteva od Specijalizovanog Tužilaštva da to stalno
12 preispituju u toku suđenja kada se ukaže prilika da podnesemo
13 manje redigovanu verziju nekog dokumenata koje smo podneli na
14 usvajanje, onda ćemo tako i postupiti ukoliko Sudski panel
15 želi da nas podstakne da to učinimo u vezi s nekim konkretnim
16 dokumentom a sudije naravno imaju pravo da tako i postupe.

17 U ovom trenutku, nudimo na usvajanje samo redigovane
18 verzije koje su obelodanjene i nećemo se oslanjati na one
19 delove sadržaja koji ne mogu da se vide.

20 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Ima li pitanja od strane
21 Odbrane?

22 Naravno, g. Cadman, uzimamo u obzir vaše prethodne
23 komentare u vezi sa poteškoćama koje su u vezi sa nekim od
24 ovih redakcija, ali ako to stavim po strani, da li biste hteli
25 nešto drugo da iznesete na argumentaciju Tužilaštva?

1 G. CADMAN: [Prevod] Ne u ovoj fazi postupka Časni Sude.

2 Bilo je više stvari koje specijalizovano Tužilaštvo
3 iznelo, koji će zahtevati od nas da preispitamo svoj stav i
4 sigurno ćemo se na to vratiti ali za sada nećemo iznositi
5 ništa dalje.

6 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala.

7 G. Rees, izvolite.

8 G. REES: [Prevod] Mi ćemo naravno razmotriti ovaj
9 podnesak, podneti direktno Panelu koje je podnelo
10 Specijalizovano Tužilaštvo i odgovorićemo na njega
11 blagovremeno. Mislim da ćemo se u našem odgovoru pozabaviti
12 mnogim od tih pitanja.

13 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] U redu, ako moje kolege nemaju
14 ništa dalje, prelazimo na sledeću temu na dnevnom redu a to je
15 pitanje prava na suočavanje. Sudija Barthe će započeti
16 diskusiju u vezi s tim.

17 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala, g. Predsedavajući.

18 U nalogu 21. jula, Panel je naveo da će tražiti usmena
19 izjašnjenja o tome kako Specijalizovano Tužilaštvo namerava da
20 garantuje efikasno pravo na suočavanje izneto u odredbama
21 člana 6(3)(d) Evropske konvencije o ljudskim pravima i
22 odraženo u članu 31(4) Ustava Kosova, člana 24(4)(f) Zakona o
23 Specijalizovanim većima Kosova i Pravila 153. do 155. u vezi
24 sa predloženim dokaznim predmetima a u kojima je: (a) autor
25 predloženog dokaznog predmeta poznat Odbrani, ali se on ne

1 poziva da svedoči; pod (b) autor predloženog dokaznog predmeta
2 nije poznat Odbrani jer su informacije na osnovu kojeg bi ga
3 bilo moguće identifikovati redigovane; i pod (c) predloženi
4 dokazni predmet je zapis nečega što je treće lice izjavilo a
5 to treće lice nije pozvano da svedoči.

6 Nadalje, zatraženo je izjašnjenje o: (a) tome da li
7 Specijalizovanom Tužiocu može da potvrdi da li je autor
8 predloženog dokaznog predmeta treće lice čija je izjava
9 zabeležena nije u poziciji da svedoči i ako je tako, da li
10 razlog za to u okviru Pravila 155. Pravilnika i pod (b) da li
11 Tužilaštvo namerava da ponudi na usvajanje u spise neku od
12 zvaničnih beleški Tužilaštva koja se odnosi na tog svedoka i
13 ukoliko je tako u okviru kojih odredbi pravila.

14 U međuvremenu, Tužilaštvo je već podnelo zahtev preko
15 direktnog podneska nešto od toga usvoji u spis, tako da je ovo
16 poslednje pitanje ugovoreno za druga pitanja molim Tužilaštvo
17 da odgovori.

18 G. HALLING: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

19 Važno je naglasiti od početka da je suština dokaza u ovom
20 predmetu javno dostupna u video formatu i izjavama optuženih
21 svi elementi krivičnih dela za koje se terete u optužnici mogu
22 se razaznati u tim video snimcima i izjavama i samo u njima i
23 to je već dovoljno.

24 Dovođenje u pitanje zvaničnih beležaka, Tužilaštvo treba
25 shvatiti u tom kontekstu. Uobičajena je praksa da kada se radi

1 o zvaničnim beleškama istražitelja Tužilaštva da se istraga i
2 dokazi rezimiraju. To ću u ovom predmetu učiniti svedok
3 W04841. Ukoliko bi se pozivao svaki istražitelj koji je
4 učestvovao u jednoj istrazi širokih razmera to prosto nešto
5 što ne bi bilo potrebno, jer bi oni svi opisivali istražne
6 radnje koje preduzimaju u skladu sa svojim zvaničnim
7 funkcijama.

8 Može se postaviti pitanje da li je sve što su ljudi tokom
9 istrage govorili, nešto što treba usvojiti u spis, ali u toku
10 tih radnji nisu uzimane zvanične izjave svedoka. Oni nisu ni
11 težili tome da uzmu izjave iz razloga koje smo objasnile u
12 našem podnesku koje smo objasnili u našem podnesku poznate u
13 direktnom Panelu i izjave optuženih iz njih ne proizlazi pravo
14 na ovu vrstu suočavanja kao kad je reč o svedocima.

15 Te kategorije koje identifikuje Sudski panel, sve su
16 varijanta jednog istog pitanja i tiču se toga da se određeni
17 materijali mogu usvojiti u spis bez odgovarajućeg svedoka.
18 Postoji razlika, kao što smo mi ukazali na to u našem
19 direktnom podnesku a mora se napraviti razlika i između toga
20 može li se neki dokument usvojiti i kako će težina tome da
21 bude pridata. Evropski sud za ljudska prava izneo je određene
22 faktore koje Tužilaštvo rezimira a to čini i Odbrana g.
23 Haradinaja u svojim nedavnim podnescima. To se uglavnom odnosi
24 na pitanje težine koja se pridaje određenim dokumentima, a ne
25 tome da li se oni mogu usvojiti. Sudski panel ima velika

1 diskreciona ovlašćenja u pogledu toga, što se tiče Pravila
2 153. i 155., kao što smo ranije govorili, neophodno je da
3 dokazi budu izjave svedoka, ali se to sve mora sagledati u
4 kontekstu sudskog postupka.

5 Nema razloga da se na osnovu svega toga pretpostavi da
6 Odbrana neće imati odgovarajuće pravo na suočavanje i
7 osporavanje u ovom predmetu. Suština dokaza Tužilaštva u ovom
8 predmetu nema težište na svedocima već je reč o audiovizuelnim
9 dokazima koji su dostupni javnosti, oni se nalaze u javnom
10 domenu.

11 Elementi krivičnog dela utvrđeni su na osnovu onoga što
12 su optuženi uradili pred kamerama i što je zabeleženo na tom
13 video snimku koji svi mogu da vide. Dakle, nema redigovanih
14 delova, niti se postavlja pitanje izvora njihove
15 autentičnosti.

16 Dakle, Pravilo 155. ne može se primeniti na ove beleške
17 po našem uverenju. Ukoliko bi se smatralo argumentacije radi,
18 da se Pravilo 155. može primeniti onda bi i kriterijumi bili
19 zadovoljeni.

20 Pravilo 155. je šire od drugih sličnih pravila pred
21 drugim sudovima kao što je 68(2)(c) Pravilnika ICC-a, Pravilo
22 155. širi nedostupnost na lice koje je pokojno, koje se više
23 ne može efikasno pronaći, ili koje iz fizičkih ili mentalnih
24 razloga nije u mogućnosti da usmeno svedoči. Neobelodanjivanje
25 entiteta lica koja se pominju u ovim beleškama o kontaktima je

1 apsolutno neophodno.

2 To potkrepljuju informacije koje smo već obelodanili
3 naročito u smislu svedoka koji su rekli da su imali velike
4 duševne patnje zbog ovih obelodanjivanja. Prema tome, bilo bi
5 sasvim prikladno da se ovi dokazi usvoje po pravilu 155
6 ukoliko bi ono bilo primenjeno.

7 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala.

8 Da li Odbrana želi da komentariše?

9 G. REES: [Prevod] Mi ćemo svoje prigovore izneti u
10 pismenoj formi.

11 SUDIJA BARTHE: [Prevod] U redu.

12 G. Cadman.

13 G. CADMAN: [Prevod] Mi ćemo isto tako postupiti Časni
14 Sude.

15 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Hvala.

16 SUDIJA SMITH: [Prevod] Sada dajem reč sudiji Mettrauxu,
17 mislim da on ima nekih pitanja.

18 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Hvala g. Predsedavajući, imam
19 pitanja.

20 Želeo bih malo da insistiram g. Halling vi ste već i
21 navikli da se insistira kada je reč o ovakvim stvarima ali ja
22 ću se vratiti opet na Pravilo 155. na koje ste se pozvali. Da
23 počnemo od ovoga.

24 Da pretpostavimo npr da vi dovedete svedoke u sudnicu i
25 sad ih vi pitate kao što izgleda nameravate da prokomentarišu

1 neke od tih beležaka. Da li je slučaj takav da će oni a i mi
2 onda biti u poziciji da treba da pretpostavimo da informacije
3 koje su sadržane u tim beleškama potpune, tačne i da je prevod
4 koji je sačinjen u tom kontekstu pouzdan.

5 Drugim rečima, svedocima bi bilo postavljeno pitanje, od
6 njih bi se tražilo da sve što je sadržano u tim beleškama
7 tačno i da tačno odražava razmeru pitanja i odgovora između
8 nekog svedoka i jednog od vaših službenika.

9 G. HALLING: [Prevod] Da, Časni Sude, to potpada pod obim
10 svedočenja svedoka W04842, a odgovor na to pitanje biće izneti
11 pred Sudskim panelom uživo.

12 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Onda sledeće pitanje kako će
13 Odbrana biti u poziciji da efikasno konfrontira odn. Ospori
14 tačnost tih zapisa ukoliko beleška o kojoj je reč nije nešto
15 što je sastavio vaš svedok nego neko drugi.

16 G. HALLING: [Prevod] Svedok o kome je reč pošto je
17 učestvovao u sastavljenju tih beležaka može da govori uopšteno
18 o toj proceduri na osnovu koje se u Specijalizovanom
19 tužilaštvu sačinjavaju takve beleške. Odbrana je dobila
20 sadržaj beleški o kontaktima na koje se oslanjamo. Oni moraju
21 da ospore sadržaj i to su već radili u svojim izjašnjenjima,
22 datume ili način kako su informacije izložene. Oni na to imaju
23 pravo u odgovoru na naš direktni podnesak, mi očekujemo da će
24 oni to učiniti ponovo.

25 Dakle, pružena im je prilika da oni osporavaju te izjave,

1 a po mišljenju Evropskog suda za ljudska prava, nema ničeg
2 konkretnog što bi zabranilo oslanjanje na takve izjave
3 pogotovu kad je reč o tome mogli bi da budu usvojene. Ukoliko
4 oni nisu u poziciji da ispituju svako lice koje je bilo
5 uključeno u sastavljene tih beležaka

6 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Ja opet ne bih želeo da vam
7 pripisujem nešto što niste rekli, ali da li sugerišete da bi
8 oni mogli da postavljaju svedoku pitanja o toj proceduri
9 uopšte o načinu kako se te beleške sastavljaju ali mene više
10 zanima procedura u vezi sa konkretnom beleškom koja je
11 pripremljena kako oni mogu da dovedu u pitanje njenu
12 pouzdanost, kredibilnost, tačnost.

13 Kako to mogu efikasno da urade i da misle na konkretnu
14 belešku a ne na opštu proceduru kakvu sprovodi vaša
15 kancelarija. Nama je to jasno ali kada je reč o nekoj
16 konkretnoj belešci. I to je materijal na koji se vi oslanjate
17 da biste utvrdili kada kažete da postoji zastrašivanje i to
18 pripisujete optuženima.

19 G. HALLING: [Prevod] Da, Časni Sude. W04842 je sačinio
20 neke od takvih beležaka lično i on će moći da govori o tome i
21 da odgovori na sva pitanja koja proizilaze iz vašeg pitanja.
22 Sve druge beleške biće iste takve. Procedura je slična, a
23 njihova pouzdanost biće utvrđena grupno da tako kažemo. To je
24 isto ono pitanje koje se odnosilo na istragu. Mi nećemo
25 pozvati da svedoči svako pojedinačno lice koje je kontaktiralo

1 svakog od ovih svedoka.

2 Po našem mišljenju, to nije neophodno za nas, kako bismo
3 odgovorili na teret dokazivanja. To je sada pitanje težine u
4 vezi sa čime mora da presudi Sudski panel ukoliko ste
5 zabrinuti u vezi sa pouzdanošću dokaznih predmeta, onda to
6 može da dobije svoj izraz i u presudi, ali nije pitanje da li
7 se to može usvojiti ili ne ili da li se to može dovesti u
8 pitanje priroda tih dokumenata

9 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Pa, mislim da ste vi taj koji
10 bi trebalo da bude zabrinut. Nas sa ove strane sudnice ne
11 brine ništa posebno.

12 Kada je reč o Pravilu 155. Koje ste pomenuli, u tom
13 pravilu bar kako ga ja čitam, kaže se da treba da postoji neki
14 značajan razlog zbog koga određeno lice nije u mogućnosti da
15 usmeno svedoči.

16 Dakle, u svakom takvom slučaju mora se utvrditi takva
17 nemogućnost moje pitanje je da li ste neka od drugih lica
18 uopšte pitali ukoliko su oni autori takvih beležaka ili
19 svedoke sa kojima su razgovarali, da li bi bili spremni da
20 svedoče ili ste od njih nekada dobili bilo kakvu indikaciju da
21 oni nisu u mogućnosti da usmeno svedoče da li su to odbili ili
22 izrazili svoju nevoljnost ili je slučaj takav da po vašem sudu
23 to nije potrebno.

24 G. HALLING: [Prevod] Koliko ja razumem vaše pitanje,
25 odnosi se na lica koja su bila kontaktirana ako sam vas

1 pogrešno razumeo ispravite me

2 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Pa i jedni i drugi koliko sam
3 ja razumeo prigovor on je u suštini da oni nailaze na veći broj
4 prepreka. Jedna prepreka su zaštitne mere koje se traže za
5 svedoka, zatim mogućnost da osporavaju činjenicu da lice koje
6 je sačinilo neku belešku nije identifikovano a vi ste rekli da
7 vaš predloženi svedok je sačinio 3 ili 4 beleške dodatni sloj
8 teškoće je činjenica da identitet drugog lica koje je na
9 drugom kraju telefonske veze opet nije poznat njegov
10 identitet.

11 Tako da je pitanje šta je vaša kancelarija učinila da bi
12 se raspitala kod bilo kojih lica autora beležaka ili možda što
13 je relevantnije ta lica sa kojima se obavlja telefonski
14 razgovor odn. Svedoke, da li su voljni da svedoče.

15 G. HALLING: [Prevod] Što se tiče naših službenika, naša
16 argumentacija na osnovu pravila 155 ne odnosi se na to. Nije
17 bilo nikakvih indikacija da naši službenici nisu u mogućnosti
18 da svedoče.

19 A što se tiče samih beležaka to je jedan skup dokumenata
20 a teškoće sa kojima se suočavaju svedoci da bi došli da
21 svedoče i njihovi značajni razlozi već su izneti u samim tim
22 beleškama, a kad se tiče o tome da li nam treba verovati na
23 reč pa mi smo njima verovali na reč tada.

24 SUDIJA METTRAUX: [Prevod] Sada ću vas prekinuti g.
25 Halling ovo su dva različita pitanja. U najboljem slučaju te

1 beleške koje nudite na usvajanje zaista odražavaju činjenicu
2 da su neka od tih lica izrazila zabrinutost ali ja nisam
3 mislio na to.

4 Moje pitanje koje ću ponoviti jeste da li je vaša
5 kancelarija pitala nekog od tih lica da li su voljni da
6 svedoče i da li su oni to odbili. Pretpostavljam da ukoliko to
7 jeste uradili i da su postojale takve zabrinutosti u vezi sa
8 bezbednošću da bi onda ispravan postupak bio da se traže
9 zaštitne mere.

10 Dakle, da li je neko od tih lica bio kontaktiran da bi
11 svedočio

12 G. HALLING: [Prevod] Ako ja to ispravno razumem, ispravno
13 kažem, mi smo dobili odluku Sudije za prethodni postupak da ne
14 moramo da obelodanjujemo njihova imena. I dalje nismo
15 razgovarali o tome ko bi trebao da bude na spisku svedoka jer
16 mi nikad nismo ni mislili da oni treba da svedoče.

17 Sve se to odnosi još na naše prvobitne argumente. Po
18 našem mišljenju, sve je to samo hipotetička diskusija na koje
19 bi se moglo primeniti Pravilo 155. Naš stav je da ono ne treba
20 da se primenjuje i naše odluke kada je reč o konsultovanju
21 svedoka i njihovom svedočenju, treba razumeti u svetlu upravo
22 toga. Mi smatramo da oni nisu svedoci koji treba da daju
23 izjave.

24 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Ja imam nekoliko pitanja za
25 Tužilaštvo.

1 G. Halling, da li prihvatate da u smislu Pravila 153. do
2 155. pismena izjava obuhvata bilo koji zapisnik pripremljen za
3 svrhe sudskog postupka sa pitanjima i odgovorima svedoka?

4 G. HALLING: [Prevod] Ne, svaki put. Postoje određene
5 situacije i to vidimo u beleškama. Ako svedoka pitamo o tome
6 šta ih brine u vezi njihive bezbednosti doći će do pitanja i
7 odgovora da bi se utvrdilo da li te pretnje stvarno i postoje,
8 ali ako pogledamo pravne izvore koje smo naveli, nije potrebno
9 da se to uradi u okviru sudskog postupka.

10 Razgovor sa novinarom, intervju je još jedan primer to bi
11 bila situacija takođe gde dolazi do pitanja i odgovora, ali to
12 u stvari u smislu tih pravila nije izjava. Dakle, oni nisu
13 ljudi koji su na našem spisku svedoka, mi ne nameravamo da ih
14 pozovemo i nećemo ih ispitivati o njihovim saznanjima u vezi
15 bilo kog predmeta. Pitanja su u vezi toga kako se osećaju,
16 kakvo je njihovo stanje svesti zbog ovih obelodanjivanja tako
17 da mi nismo obavili razgovor sa njima iako svakom svedoku
18 postavljamo pitanja i odgovore.

19 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] U redu, u vašem podnesku koji ste
20 direktno podneli Panelu, vi kažete da ćete neke od ovih
21 beležaka hteti da uvrstite i ako vam se zahtev odobri, 'želite
22 da utvrdite ozbiljne posledice koje su imali svedoci kao
23 rezultat radnji i ponašanja optuženih.'

24 Ranije ste rekli da ćete te dokaze podneti kako bi ste
25 utvrdili da su se svedoci osećali predmetom zastrašivanja ili

1 odmazde.

2 Dakle, da li tvrdite da ima bilo koja beleška u kojoj se
3 navode takve informacije i da li to po vašem mišljenju
4 predstavlja izjavu svedoka u smislu Pravila 153., 154. i 155?

5 G. HALLING: [Prevod] Ne. Sudski postupak kako je ranije
6 rečeno je u stvari stručni tehnički naziv, a kontekst
7 razgovora zavisi od latentnog shvatanja da nešto što možda
8 jeste izjava biće korišteno kao dokaz u sudskom postupku.

9 Dakle, ako definicija 'sudski postupak' obuhvata sve na
10 šta se oslanjamo u krivičnom predmetu međutim onda ne postoji
11 nikakva ograničenja što se tiče pravila u pravnom postupku sve
12 postaje relevantno.

13 Međutim, radi se o sadržaju izjave karakteristikama način
14 na koji je pribavljen i mi se u stvari bavimo time u našem
15 direktnom podnesku analogno Pravilu 153. Pravilnika
16 Međunarodnog krivičnog suda u tim izjavama istražitelja tj.
17 Izveštaja istražitelja od tog istog svedoka gde se govore te
18 iste informacije u stvari ne potpada pod obim tih pravila.

19 Razlika je da se radi o svedočenju u jednom slučaju, a u
20 drugom to nije dakle postoji razlika u tome. Možemo taj primer
21 navesti na osnovu slučaja 'Lubanga' gde u stvari Odbrana
22 podnosila kontakte u vezi obezbeđenja i bezbednosti svedoka
23 Tužilaštva, dakle Tužilaštvo je imalo prigovor na način na
24 koji se radilo.

25 Dakle nije sve što ima odgovor i pitanje nešto što se

1 može tumačiti tim pravilima.

2 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Da, ali Lubanga odluka koju ste
3 naveli, vi prihvatate da je to u stvari odlučeno davno pre
4 našeg pravilnika o postupku i dokazima.

5 G. HALLING: [Prevod] Da, to je tačno i zbog toga je to
6 još relevantnije jer je to bilo Pravilo 68. u doba te odluke u
7 predmetu Lubanga, to je bila jednostavnija verzija pravila,
8 onda smo imali Pravila 68(2)(a) i 68(3) ovog zakona. To znači
9 da je suženo sve ono o čemu bi se sa svedokom govorilo. Dakle,
10 tada je bilo manje izuzetaka i sve se ipak moglo podneti bez
11 posredstva svedoka.

12 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Pa, imam nekoliko pitanja o
13 razlici između radnje telefoniranja svedoka i uspostavljanja
14 kontakta i sačinjavanja beleške tog razgovora.

15 Dakle, optuženi su uhapšeni 25. Septembra 2020. Neke
16 beleške Tužilaštva su pripremljene u januaru i februaru 2021.
17 u vezi sa razgovorima sa svedocima koji su se odvijali u
18 septembru ili oktobru 2020.

19 Tužilaštvo je tražilo da se oni uvrste u spis, znači 6
20 meseci nakon što su te beleške napravljene.

21 Međutim, vi u stvari kao da govorite da ti razgovori sa
22 svedocima nisu rađeni za svrhe sudskog postupka. Međutim,
23 pitanje je da li su beleške koje je vaše, vaši službenici su
24 pripremili u januaru i februaru 2021. Zar oni nisu bile
25 urađene za svrhe sudskog postupka?

1 G. HALLING: [Prevod] izvinjavam se Časni Sude. Samo
2 trenutak. Želim da vidim relevantnu odluku kako bih mogao da
3 odgovorim na vaše pitanje.

4 Hvala, izvinjavam se.

5 Ove beleške možete videti da su beleške uzete mnogo
6 ranije. Dakle mnoge su uzete u januaru i u njima su zabeleženi
7 razgovori iz septembra 2020.

8 U januaru 2022, kada se radi o svedoku W04842, naša
9 namera nije bila da u sudskom postupku obelodanimo niti da
10 koristimo te beleške. Možete da vidite da se oni ne pojavljuju
11 u našoj analizi i belešci po pravilu 86(3), dakle vidi se to
12 od trenutka kada su obelodanjeni, obelodanjeni su kao
13 kompezatorna mera po nalogu Sudije za prethodni postupak 22.
14 februara 2021. godine. Dakle, to je bila prva naznaka da je
15 potrebno da obelodanimo ove dodatne materijale. Tako se desilo
16 i sa drugim kompenzatornim merama koje je naložio Sudija za
17 prethodni postupak. Jednom kada smo krenuli tim putem, morali
18 smo da obelodanimo taj materijal jer je bio relevantan za te
19 optužbe i onda smo odlučili da ga koristimo.

20 Dakle, proceduralni istorijat beležaka u skladu sa onim
21 što govorim nisu spremni za sudski postupak, već su uvedene i
22 mi ćemo sada da ih koristimo.

23 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Da, želite da ih koristite i
24 želite da se utvrde ozbiljne posledice po svedoke kao rezultat
25 radnji i ponašanja optuženih.

1 To je vaša formulacija, ali zar nije tako da time što
2 tražite od Panela da ih prihvate da uvažavaju taj osećaj
3 zastrašivanja da u stvari se na taj način prihvata istinitost
4 informacija koje su ti svedoci saopštili Tužilaštvu.

5 G. HALLING: [Prevod] Pa da. Element koji vi opisujete ja
6 sam hteo taj element da naglasim.

7 Ozbiljne posledice nisu element bilo koje od krivičnih
8 dela, to je element kada je u pitanju izricanje kazne po tački
9 6. i izricanje kazne po statutu SVK ima različit proceduralni
10 oblik okvir i različita je ta pravila suočavanja od dokaza
11 izvedenih na suđenju,

12 Dakle, radi se o pismenom procesu po Pravilu 162. Može
13 biti recimo situacija da se Panel posluži tim beleškama samo
14 kada ih potkrepe drugi faktori i mogu da ih koriste prilikom
15 izricanja kazne i što bi bilo onda savršeno u skladu sa
16 Statutom.

17 Odbrana nema isto pravo da ispituje svedoke prilikom
18 odlučivanja o kazni koje imaju kada ispituju svedoke tokom
19 suđenja dakle na taj način se pravi razlika u statutu SVK e
20 sada ozbiljne posledice to je u stvari ta razlika koju sam
21 napravio postoji razlika između prihvatljivosti i težine
22 dakle, mi možemo da uđemo u diskusiju a onda Veće pripisuje
23 težinu tim dokazima.

24 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Zahvaljujem a sada reč ima Sudija
25 Barthe.

1 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Da, imam pitanje.

2 Vi ste govorili pre par minuta o Pravilima 153. do 155. i
3 da oni nisu primenljivi u ovom predmetu. I vi ste za to naveli
4 razloge.

5 U slučaju da se Panel ne slaže sa vašom argumentacijom,
6 koje bi od ova tri pravila bilo primenljivo u našem predmetu
7 imajući u vidu da beleške o kontaktima sadže informacije o
8 potencijalnim posledicama navodnog ponašanja optuženih. Da li
9 se ovo odnosi na dela i ponašanje optuženog u sklopu Pravila
10 154., ili bi u ovom slučaju važno Pravilo 153.?

11 G. HALLING: [Prevod] Da, razumem pitanje Sudije. Radi se
12 o hipotetičkoj situaciji kada je u pitanju Pravilo 155.

13 Pravilo 154., dela i ponašanje, u stvari, ne brani
14 uvođenje dokumenata kroz to pravilo međutim mi u ovom trenutku
15 ne nameravamo da pozovemo ove ljude, mislim da je to potpuno
16 jasno mi ne mislimo u kontekstu pravila 153. Radnje i
17 ponašanje optuženog generalno se shvata na osnovu jednostavnog
18 tumačenja tih izraza radi se o radnjama optuženih o njihovom
19 ponašanju a ovi svedoci nemaju saznanja o radnjama i ponašanju
20 optuženih. Oni opisuju efekat tih radnji na njih same. Ako
21 pogledate Pravilo 153., jedan od faktora u prilog
22 prihvatljivosti po tom pravilu je dejstvo uticaj krivičnih
23 dela na žrtve.

24 Dakle, ako se primeni Pravilo 153, to se onda vraća na
25 originalno pitanje o tome da li to spada pod obim pravila

1 uopšte a mi smo o tome već izneli naš stav.

2 SUDIJA BARTHE: [Prevod] Zahvaljujem.

3 SUDIJA SMITH: [Prevod] G. Halling, da li sam u pravu kada
4 kažem da ste vi na samom početku rekli da u stvari se vaši
5 dokazi uglavnom vrte oko javnih izjava?

6 G. HALLING: [Prevod] Da, tako je.

7 SUDIJA SMITH: [Prevod] Dakle, dokazi o kojima mi govorimo
8 već poslednjih 45 minuta nisu baš relevantni za vašu teoriju
9 predmeta zar ne?

10 G. HALLING: [Prevod] Pa, ja se nadam da to nisam rekao.

11 SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa tako je zvučalo.

12 G. HALLING: [Prevod] Pa, mi ne tvrdimo da su dokazi
13 irelevantni. Mi smatramo da su dokazi relevantni da imaju
14 dokaznu vrednost ali to ne može biti jedini ili odlučni faktor
15 u dokazivanju elemenata krivičnog dela.

16 SUDIJA SMITH: [Prevod] Pa, ja mislim da ste rekli da se
17 to samo koristi u fazi izricanja kazne dakle u toj fazi a
18 niste to planirali da koristite na početku kada iznosite
19 optužbe protiv ovih lica?

20 G. HALLING: [Prevod] Ne, nismo i to se vidi iz samog
21 početka. Mi smo planirali da se oslonimo na W4842, a odluka
22 Sudija za prethodni postupak nas je navela da dodamo ovaj
23 materijal.

24 SUDIJA SMITH : [Prevod] U redu. Nas to ne obavezuje
25 međutim ja samo pokušavam da saznam zašto vi mislite da je

1 toliko važno pošto vi mislite da možete svoje teze da dokažete
2 isključivo na osnovu javnih izjava. Dakle za to nije jedna od
3 irelevantnih definicija.

4 G. HALLING: [Prevod] Pa, ne bih tako rekao. Način na koji
5 mi dokazujemo u stvari naše teze, a može se Veće panela
6 osloniti niti na to, međutim mi ne znamo našta će se na kraju
7 Panel u svojoj odluci osloniti. Ono što jeste relevantno je da
8 li se to bavi činjenicama a kao što mi govorimo radi se o
9 elementima krivičnog dela naročito onih koja se terete dakle
10 ako na kreju se ispostavi da su javne izjave dovoljne, onda je
11 to u redu međutim mi ne znamo to unapred tako da mi uvodimo
12 dokazi koji su relevantni *prima facie* i koji imaju dokaznu
13 težinu i da vi onda to razmotrite.

14 SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, ne slažem se baš s time,
15 ali hvala vam na tim argumentima.

16 [Mikrofon nije aktiviran].

17 G. Rees, izvolite.

18 G. REES: [Prevod] [mikrofon nije aktiviran] Mi ćemo se
19 detaljno baviti ovim pitanjima u podnesku.

20 Međutim, Panel treba da zna da na prvoj Statusnoj
21 konferenciji u januaru, Tužilaštvo je obavestilo Sud da će
22 preduzeti korake i da nameravaju da razgovaraju i pozovu 10
23 dodatnih svedoka da svedoče u to vreme mislim da su sve strane
24 i sudija shvatili da Tužilaštvo tvrdi da su ti ljudi imali
25 posledice zbog ponašanja koje se navodi u optužbama. To je

1 bilo 8. januara.

2 Dakle, Panel iz transkripta može to da vidi kao i ono što
3 je Tužilaštvo reklo na prvoj Statusna konferenciji i navelo
4 napismeno.

5 SUDIJA SMITH : [Prevod] U redu, da li iko još ima nešto
6 da kaže? U redu. Imamo još 13 minuta. Sudija Gaynor je hteo da
7 postavi neka pitanja u vezi verodostojnosti predloženih
8 dokaznih predmeta Tužilaštva.

9 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] 21 jula, Sudsko veće je primilo k
10 znanju osporavanje odbrane Gucatija u vezi verodostojnosti
11 dokumenata koji su predati vojnim ratnim veteranima OVK 7. i
12 16. septembra 2020. U istom nalogu Panel je pozvao Odbranu
13 Gucatija da navede da li tvrdi da je materijal tj. Da
14 materijal koji su optuženi obelodanili u stvari nije bio deo
15 evidencije Tužilaštva i Sitva da je bio fabrikovan i da nije
16 Tužilaštvo navelo lanac posedovanja i da se na drugim osnovama
17 osporava verodostojnost tih dokumenata.

18 G. Rees izvolite.

19 G. REES: [Prevod] Prvo, osporavanje verodostojnosti
20 dokumenta nije ograničeno samo na dokumente od 7. i 16.
21 septembra, već se proširuje na dokumente od 22. septembra kao
22 što navodimo u paragrafima 278 i 300.

23 Dakle, naš stav je da optuženi nisu znali da li su
24 dokumenti i oznake poverljivosti bili jednostavno interne
25 oznake i da li su bili autentični ili lažni. Optuženi to nisu

1 znali.

2 Shodno tome stav optuženih je da u stvari Tužilaštvo
3 treba da dokaže verodostojnost materijala koji je dostavljen
4 7. 16 i 22. Septembra. U ime g. Gucatija ja tvrdim da stoji
5 sve ono što stoji u paragrafu 23 naloga.

6 Prvo, ne prihvatamo da je materijal obelodanjen od strane
7 optuženog bio deo evidencije SITF i Tužilaštva; (b) mi ne
8 prihvatamo da se ne radi o fabrikovanom materijalu kompletnom
9 ili delimičnom i (c) ne prihvatamo da je Tužilaštvo navelo
10 lanac posedovanja. Mi u stvari smatramo da ta tri stava u bilo
11 kom redosledu što se tiče optuženog g. Gucatija on nije znao
12 da li su ti dokumenti autentični ili lažni da li se radi o
13 internim dokumentima i da li su oznake poverljivosti bile
14 prave ili lažne.

15 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Zahvaljujem, g. Cadman.

16 G. CADMAN: [Prevod] Zahvaljujem.

17 Naš stav je isti. Mi smo na samom početku postupka
18 tvrdili da mi ne možemo da potvrdimo verodostojnost materijala
19 u smislu da li se radi o autentičnim dokumentima SITF, niti
20 možemo da kažemo da je materijal koji sada koristi Tužilaštvo
21 materijal koji je zaplenjen iz prostorija naših klijenata.
22 Dakle nismo mogli da pregledamo taj materijal a Sudija za
23 prethodni postupak takođe nije mogao da pregleda materijal a
24 koliko sam danas shvatio nećete moći ni vi kako bi mogli o
25 tome da donesete bilo kakav zaključak.

1 Dakle, ne poziva se ni jedan svedok koji nije bio
2 prisutan. Ta tri puta kada su dokumenti bili zaplenjeni i ne
3 navodi se kroz čije sve ruke je prošao taj materijal kako bi
4 se moglo utvrditi da li se radi o autentičnim dokumentima
5 istim onim koji su zaplenjeni u ta tri dana.

6 Dakle, to je naš stav a Tužilaštvo mora da dokaže ono što
7 tvrdi.

8 G. HALLING: [Prevod] Na Tužilaštvu je teret dokazivanja
9 da se radi o poverljivim dokumentima nameravamo da to dokažemo
10 tako što ćemo pozvati istražitelja koji je uporedio materijale
11 detaljno i izvešćemo dokaze putem istražitelja koji će
12 pokazati čiji su dokumenti koji je bio stepen poverljivosti
13 isto tako koristićemo članke iz medija gde se objavljuju
14 stranice iz ovih dokumenata a te dokumente može onda
15 pregledati Veće i 4 ponašanje optuženih čija je svaka reč i
16 radnja u skladu sa tim da su znali da se radi o tajnim
17 dokumentima koji imaju veze sa istragama Tužilaštva. Što se
18 tiče dokumenata od 16 septembra, komplet 2 Tužilaštvo je
19 takođe obelodanilo ovaj komplet sa redakcijama. Uvešće ga
20 preko W04841. Mi smo mogli to da uradimo zato što je većina
21 informacija javno dostupna iz ovog materijala. Dakle Odbrana
22 može da ospori verodostojnost ako želi Odbrana Gucatiya.
23 Stavljam naglasak na činjenicu da su stranice koje su
24 objavljene u štampi mogle doći od nekih drugih izvora osim
25 OVK. Udruženja veterana a kao što sam rekao dokazi za krivična

1 dela koja se terete se dokazuju kroz video snimke ponašanja
2 optuženih i da su mediji dalje prosleđivali materijale,
3 međutim dovoljno je za sada reći da je bar jedna medijska kuća
4 potvrdila da je materijale primila od Udružena ratnih veterana
5 OVK i da su oni sami rekli da su to pustili medijima i da se
6 to desilo više puta i da nema drugog izvora za te dokumente
7 osim udruženja ratnih veterana OVK.

8 Dakle, mi znamo da mi moramo da dokažemo verodostojnost
9 dokumenata, i nameravamo da to i uradimo.

10 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] A treći komplet to neće dobiti
11 Panel da li je to deo vašeg predmeta?

12 G. HALLING: [Prevod] Da, to je jedna od tri kompleta koji
13 su obelodanjeni a spisak indikatora važi i za taj treći
14 komplet W4841 će govoriti šta se nalazi u tom kompletu
15 dokumenata moći ćete to da analizirate tu se nalaze i
16 poverljivi pečati a članci iz medija sa slikama tog kompleta i
17 o tome ćemo razgovarati.

18 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Ali Panel neće moći da vidi
19 sadržaj kompleta 3 da li je to tačno?

20 G. HALLING: [Prevod] Da, to je tako a to se odnosi na
21 ono što smo rekli ranije te komplete ne možemo obelodaniti mi
22 smatramo da je to naš interni radni materijal a pravila kažu
23 da mi možemo to da zadržimo za sebe a da to ne obelodanimo čak
24 ni Veću tako da ćemo tako da postupamo.

25 SUDIJA GAYNOR: [Prevod] Ja nemam više pitanja.

1 SUDIJA SMITH: [Prevod] U redu, da li još neko ima
2 pitanja? Mislim da ćemo sad prekinuti rad a nastavljamo sutra
3 a nećemo sad počinjati novu temu. Mi ćemo sada napraviti
4 kratku pauzu za prevodioce.

5 [Sudsko veće I Sudski Sekretar prekidaju sa radom]

6 SUDIJA SMITH: [Prevod] Pre nego što odemo na pauzu, hoću
7 da napomenem da ćemo se videti sutra u 9:30 i želim da vas
8 obavestim da će Panel odvojiti vreme sutra da čujem argumente
9 Tužilaštva u vezi redigovanja po Pravilu 102(3).

10 Mi smatramo da će ovo biti *inter partes* sednica i ako
11 sada ili za vreme sednice Tužilaštvo smatra da neke
12 informacije ne može podeliti sa Odbranom, mogu da traže od
13 Panela da se organizuje dodatno *ex parte* zasedanje. Dakle,
14 Tužilaštvo treba da upozori ili obavesti Veće. Dakle, ovim
15 završavamo rad za danas. Zahvaljujemo stranama, Sekretarijatu
16 isto tako zahvaljujem prevodiocima, stenografima, tehničarima
17 i obezbeđenju. Vidimo se sutra u 9:30.

18 Sednica se prekida.

19 --- Ovim se zasedanje prekida u

20 15:59 časova

21